

# Hymnen

## Gedicht 1

### εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔ|οι τί κεν ἄλλο πα|ρὰ σπον|δῆσιν ἀ|εῖδειν  
wäre was wohl anderes bei zu singen
- [2] λῶιον ἢ θεὸν αὐτόν, ἀ|εὶ μέγαν, αἰὲν ἄ|νακτα,  
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δι|κασπόλον οὐρανί|δησι;
- [4] πῶς καί|μιν, Δι|κταῖον ἀ|εῖσομεν ἢ ἔ|λυ καῖον;  
wie und ihn, Diktäisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν δοιῇ|ῇ μάλα θυμός, ἐ|πεὶ γένος ἀμφῇ|ριστον.  
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ μὲν Ἰδαί|οισιν ἐν οὐρεσί|φασι γε|νέσθαι,  
dich zwar ida eischen in sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σὲ δ' ἐν Ἀρκαδί|ῃ· πότε|ροι, πάτερ, ἐψεύ|σαντο;  
dich aber in wer von beiden, logen;
- [8] "Κρήτες ἀ|εὶ ψεῦ|σται· " καὶ γὰρ τάφον, ὦ ἄνα, σεῖο  
immer und denn o von dir
- [9] Κρήτες ἐ|τεκτῆ|ναντο· σὺ δ' οὐ θάνες, ἐσσι|γὰρ αἰεῖ|.  
machten sich· du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν δέ σε Παρρασί|ῃ· ῥεῖ|ῃ τέκεν, ἧχι μάλισ|τα  
in aber dich gebär, wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὁ|ρος θάμνοισι πε|ρισκεπές· ἐνθεν ὁ χῶρος  
war rings um bedeckt· von dort der
- [12] ἱερός, οὐδέ τί μιν κε|χρημένον Εἰλει|θυίης  
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἐρπετὸν οὐδέ γυ|νῇ ἐπι|μίσγεται, ἀλλά ἐ|ῤεῖης  
und nicht nähert sich, sondern sie
- [14] ὠγύγι|ον καλέ|ουσι λε|χώιον Ἀπιδα|νήης.  
uralt nennen sie
- [15] ἐνθα σ' ἐ|πεὶ μῆ|τηρ μεγά|λων ἀπε|θήκατο κόλπῳ  
dort dich nachdem der großen niederlegte

[16] αὐτίκα δίζητο ῥόον ὕδατος, ᾧ κε τόκοιο  
 sofort suchte sie mit welchem wohl

[17] λύματα χυτῶσαιτο, τεὸν δ' ἐνὶ χρῶτα λοέσσαι.  
 fort spülen möchte, deinen aber in waschen zu.

[18] Λάδων ἀλλ' οὐπω μέγας ἔρρεεν οὐδ' Ἑρύμανθος,  
 aber noch nicht groß floß und nicht

[19] λευκότες ποταμῶν, ἔτι δ' ἄβροχος ἦεν ἅπασα  
 am weißesten noch aber regen los war ganz

[20] Ἀρκαδίη· μέλ' ἔλεν δὲ μάλ' εὖνδρος καλέεσθαι  
 sollte aber sehr wasser reich genannt werden

[21] αὖτις· ἐπεὶ τημόσδε, ῥέη ὅτ' ἐλύσατο μίτρην,  
 wieder· denn da mals hier, als löste sich

[22] ἧ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς ἰάων  
 wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὥκχησεν ἀμάξας,  
 hob, viele aber führte

[24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἐόντος  
 vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἰλυοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσεται δ' ἀνὴρ  
 schlammige warfen sich ging aber

[26] πεζὸς ὑπὲρ Κρᾶθίν τε πολύστιόντε Μετώπην  
 zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὶν ἔκειτο.  
 durstig· das aber viel unter lag.

[28] καὶ ῥ' ὑπ' ἀμηχανίης σχομένη φάτο πότνια Ῥείη·  
 und dann unter ergriffen seiend sprach

[29] "Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ· τεαῖ δ' ὠδῖνες ἐλαφραί."  
 liebe, gebäre auch du· deine aber leicht."

[30] εἶπε καὶ ἀντανύσασθε ἡ μέγαν ὑπόθι πῆχυν  
 sprach und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν ὄρος σκήπτρῳ· τὸ δὲ οἱ δίχα πούλῳ διέστη,  
 schlug es aber ihr entzwei weit trat auseinander,

[32] ἐκ δ' ἔχεεν μέγα χεῦμα· τόθι χροά φαιδρύνασα,  
 aus aber goss großen dort hell machend,

[33] ὦνα, **τε** ὃν **σπείρω**σε, **Νέ** **δη** **δέ** σε **δῶκε** **κο** **μί**ζειν  
 o, deinen wickelte, aber dich gab zu tragen

[34] **κευθ**μὸν **ἔ**σω **Κρη**ταῖον, **ἵ**να **κρύ**φα **παι**δεύ**ο**ιο,  
 hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,

[35] **πρεσβυτά**τη **Νυμ**φέν **αἴ** **μιν** **τό**τε **μαιώ**σαντο,  
 ältesten die ihn damals entbanden,

[36] **πρωτί**στη **γενε**ῇ **μετά** **γε** **Στύ**γα **τε** **Φιλό**ρην **τε**.  
 aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ' **ἀλί**ην **ἀπέ**τεισε **θε**ή **χάρι**ν, **ἀλλὰ** τὸ **χεῦ**μα  
 und nicht meer ische vergalt sondern den

[38] **κεῖ**νο **Νέ** **δην** **ὀνό**μηνε· τὸ **μέν** **πο**θι **που**λὸ **κατ'** **αὐ**τὸ  
 jenen benannte· das zwar irgendwo sehr längs selv es

[39] **Καυκώ**νων **πτολί**εθρον, **ὃ** **Λέ**πρειον **πεφά**τισται,  
 die ist benannt,

[40] **συμφέ**ρειται **Νη**ρῇ, **πα**λαιότα **τον**δέ **μιν** **ὔ**δωρ  
 mündet zusammen ältest es aber ihn

[41] **οἰ**ωνοὶ **πί**νουνσι **Λυ**καονίης ἄρ **κ**τοιο.  
 trinken

[42] **εὔ**τε **θε**νὰς **ἀπέ**λειπεν **ἐ**πὶ **Κνω**σοῖο **φέ**ρουσα,  
 wenn verließ nach tragend,

[43] **Ζεῦ** πάτερ, **ἡ** **Νύμ**φη **σε** **θε**ναὶ **δ'** **ἔ**σαν **ἐγγύ**θι **Κνω**σοῦ,  
 die dich aber waren nah

[44] **τουτά**κι **τοι**πέσε, **δαῖ**μον, **ἅ**π' **ὀμ**φαλός· **ἐν**θεν **ἐ** **κεῖ**νο  
 damals gleich ja fiel, von von dort jen es

[45] **ὀμφά**λιον **μετέ**πειτα **πέ**δον **καλέ**ουσι **Κύ**δωνες.  
 nabel iger später nennen

[46] **Ζεῦ**, **σέ** **δέ** **Κυρβάν**των **ἐτά**ραι **προσε**πηχύ **ναν**το  
 dich aber streckten aus

[47] **Δικταῖ**αι **Μελί**αι, **σέ** **δ'** **ἐ**κοίμισεν **Ἀδρή**στεια  
 diktäische dich aber ließ einschlafen

[48] **λί**κνω **ἐν**ὶ **χρυσέ**ω, **δὺ** **δ'** **ἐ**θήσαο **πί**ονα **μαζόν**  
 in golden er, zwei aber nahmst fetten

[49] **αἶ**γός **Ἀ**μαλθείης, **ἐπὶ** **σέ** **γλυκὺ** **κηρί**ον **ἔ**βρωσ.  
 auf dich süße aßest.

[50] γέντο γὰρ ἔξαπιναῖα Πανακρίδος ἔργα μελίσσης  
wurden denn plötzlich

[51] Ἰδαίοις ἐν ὄρεσσι, τὰ τε κλείουσι Πάνακρα.  
ida ischen in die und preisen

[52] οὐλα δὲ Κούρη τέ σε περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο  
freundlich aber dich um tanzten

[53] τεύχεα πεπλήγοντες, ἵνα Κρόνος οὐασιν ἦχῃν  
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαίῳι καὶ μὴ σεο κουρίζοντος.  
höre möge und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ μὲν ἤέξου, καλὰ δ' ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,  
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer

[56] ὅξυ δ' ἀνήβησας, ταχὺ νοὶ δέ τοι ἦλθον Ἴουλοι.  
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen

[57] ἀλλ' ἔτι παιδὺν ἐὼν ἐφράσσαο πάντα τέλει·  
aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet·

[58] τῷ τοι καὶ γνῶτοί προτεργενέες περ ἐόντες  
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέγηραν ἔχειν ἐπὶ δαίσιον οἶκον.  
nicht missgönnten zu haben gemein samen

[60] δηναιοὶ δ' οὐ πάμπαν ἀληθέες ἦσαν ἀοιοί.  
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren

[61] φάντο πάλον Κρονίδησι διὰ τριχὰ δώματα νεῖμαι·  
sagten drei geteilt zu teilen·

[62] τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμπῳ τε καὶ Ἄιδι κλῆρον ἐρύσσει,  
wer aber wohl auf und auch ziehen,

[63] ὃς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ' ἰσαίῃ γὰρ ἔοικε  
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint

[64] πῆλασθαι· τὰ δὲ τόσον ὅσον διὰ πλεῖστον ἔχουσι.  
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.

[65] ψευδοίμην αἰόντος ἅ κεν πεπίθοιεν ἀκούην.  
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen

[66] οὐ σε θεῶν ἐσσηνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,  
nicht dich setzten, aber

[67] σή τε βίη τό τε κάρτος, ὃ καὶ πέλας εἵσαο δίφρου.  
 deine und das auch die und nahe setztest

[68] Θήκαο δ' οἰωνῶν μέγ' ὑπείροχον ἀγγελιώτην  
 machtest aber sehr herausragend

[69] σῶν τεράων· ἃ τ' ἐμοῖσι φίλοις ἐν δέξια φαίνοις.  
 deiner die und meinen günstig würdest erscheinen.

[70] εἴλεο δ' αἰζηῶν ὃ τι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν  
 wähltest aber was auch immer das Beste· nicht du eben

[71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·  
 seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζοσιν αὖθι παρῆκας  
 sondern die zwar geringeren sogleich ließest über

[73] ἄλλα μέλειν ἐτέρωισι, σὺ δ' ἐξέλεο πτολιάρχους  
 anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus

[74] αὐτούς, ὧν ὑπὸ χεῖρα γεωμόρος, ὧν ἴδρις αἰχμῆς,  
 sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ὧν ἐρέτης, ὧν πάντα· τί δ' οὐ κρατέοντος ὑπ' ἰσχύν;  
 deren deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ὑδείομεν Ἥφαίστοιο,  
 sogleich zwar ordnen wir zu

[77] τευχῆστας δ' Ἄρηος, ἐπακτῆρας δὲ Χιτῶνης  
 aber aber

[78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἴμους·  
 aber gut kundige

[79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων  
 aus aber weil nichts

[80] θειότερον· τῷ καί σφετερὴν ἐκρίναο λάξιν.  
 göttlicher· darum und sie zu deinem wähltest

[81] δῶκας δὲ πτολίεθρα φυλασσέμεν, ἵζεο δ' αὐτὸς  
 gabst aber zu bewachen, setz dich aber selbst

[82] ἄκρησ' ἐν πολίεσσιν, ἐπόπιος οἷ τε δίκησι  
 in über wachend die und

[83] λαὸν ὑπὸ σκολιῇσ' οἷ τ' ἐμπαλιν ἰθύνουσιν·  
 unter krummen die und umgekehrt lenken·

[84] ἐν δὲ ῥυηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δ' ἄλιν ὄλβον.  
in aber warfst ihnen, in aber reichlich ὄλβον.

[85] πᾶσι μὲν, οὐ μάλα δ' ἴσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι  
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen

[86] ἡμετέρῳ μεδέοντι· περὶ πρὸ γὰρ εὐρὺ βέβηκεν.  
unserem weit hinaus denn weit ist geschritten.

[87] ἐσπέρηνος κεῖνός γε τέλει τά κεν ἦρι νοήσῃ.  
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt.

[88] ἐσπέρηνος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὖτε νοήσῃ.  
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.

[89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνί, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν  
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich

[90] αὐτὸς ἄνῃν ἐκόλουσας, ἐνέκλασας δὲ μενοινῆν.  
du selbst kürztest, zerbrachst aber

[91] χαῖρε μέγα, Κρονίδῃ πανυπέρτατε, δῶτορ ἐάων,  
sei begrüßt sehr, höchst erhabener,

[92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;  
deine aber wer wohl würde singen;

[93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.  
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl zu besingen.

[94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι· δίδου δ' ἄρετὴν τ' ἄφενός τε.  
sei begrüßt sei begrüßt wiederum· gib aber und auch.

[95] οὐτ' ἄρετῆς ἄτερ ὄλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀξέειν  
weder ohne versteht zu mehrern

[96] οὐτ' ἄρετῇ ἀφένοιο· δίδου δ' ἄρετὴν τε καὶ ὄλβον.  
noch gib aber und auch

## Gedicht 2

### εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἷον ὁ τῷ πόλλωνος ἐσείσατο δάφνινος ὄρπηξ,  
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner

[2] οἷα δ' ὄλον τὸ μέλαθρον· ἐκὰς, ἐκὰς ὅστις ἀλιτρός.  
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

- [3] καὶ δὴ που τὰ θύρετρα καλῶ ποδὶ Φοῖβος ἀράσσει.  
und ja wohl die schönem schlägt.
- [4] οὐχ ὁράας; ἐπένευσεν ὁ Δῆλιος ἡδύ τι φοῖνιξ  
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἡέρι καλὸν ἀεῖδει.  
plötzlich, der aber in schön singt.
- [6] αὐτοὶ νῦν κατοχῆς ἀνακλίνεσθε πυλάων,  
ihr selbst jetzt lehnt zurück
- [7] αὐταὶ δὲ κληῖδες· ὁ γὰρ θεὸς οὐκέτι μακρὴν·  
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern.
- [8] οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἐς χορὸν ἐντὺ νεσθε.  
ihr aber und auch zum rüstet euch.
- [9] ὥπόλλων οὐ παντὶ φαίνεται, ἀλλ' ὅ τις ἐσθλός·  
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὅς μιν ἶδῃ, μέγας οὗτος, ὃς οὐκ ἶδε, λιτὸς ἐκεῖνος.  
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.
- [11] ὁψόμεθ', ὦ Ἐκάεργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὔποτε λιτοί.  
wir werden sehen, o und wir werden sein niemals gering.
- [12] μήτε σιωπῇ ληκίθαριν μήτ' ἄψοφον ἶχνος  
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ Φοίβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος,  
des die haben eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέειν μέλλουσι γάμον πολὴν τε κερεῖσθαι,  
wenn vollziehen beabsichtigen grau es und sich scheren,
- [15] ἐσθήξιν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαίοισι θεμέλοις.  
stehen zu aber die auf alten
- [16] ἠγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.  
ich bewunderte die da nicht mehr untätig.
- [17] εὐφημεῖτ' αἰοντες ἐπ' Ἀπόλλωνος ἀοιδῇ.  
spricht heilig hörend bei
- [18] εὐφημεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ  
schweigt heilig auch wenn preisen
- [19] ἢ κίθαριν ἢ τόξα, Λυκωρέος ἔντεα Φοίβου.  
entweder oder lykoräischen

[20] οὐδὲ θεῖ τις ἀχί λῃα κινύρεται αἶλινα μήτηρ,  
 noch wehklagt Klag gesänge

[21] ὀππόθ' ἱ ἡ παιήον ἱ ἡ παιήον ἀκούση.  
 sooft hīe hīe sie hört.

[22] καὶ μὲν ὁ δακρυόεις ἀναβάλλεται ἄλγεα πέτρος,  
 und zwar der tränen reich wirft zurück

[23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστήρικται,  
 wer in durchlöchert ist aufgestellt,

[24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὁ ἰζυρόν τι χανούσης.  
 an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἱ ἡ ἱ φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.  
 hīe hīe ruft· schlecht den Seligen zu streiten.

[26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῇ μάχοιτο·  
 wer kämpft den Seligen, meinem möge kämpfen·

[27] ὅστις ἐμῷ βασιλῇ, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.  
 wer meinem und möge kämpfen.

[28] τὸν χορὸν ὠπόλλων, ὃ τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀείδει,  
 den der Apollon, was auch immer ihm gemäß singt,

[29] τιμήσει· δύναται γάρ, ἐπεὶ Διὶ δεξιὸς ἦσται.  
 wird ehren· vermag denn, weil zur Rechten sitzt.

[30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ' ἓν μόνον ἡμᾶρ ἀείσει,  
 auch nicht der den für einen nur wird besingen,

[31] ἔστι γὰρ εὖ μνος· τίς ἂν οὐ ῥέα Φοῖβον ἀείδοι;  
 ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht sänge;

[32] χρύσεια τῶπόλλωνι πότ' ἐνδυτὸν ἢ τ' ἐπιπορπὶς  
 golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἢ τε λύρῃ τότ' ἄεμμα τὸ Λύκτιον ἢ τε φαρέτρῃ,  
 die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεια καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσος γὰρ Ἀπόλλων.  
 golden und die gold reich denn

[35] καὶ δὲ πολυκτέανος Πυθῶνί κε τεκμήραιο.  
 auch aber viel besitzend· wohl würdest bezeugen.

[36] καὶ μὲν ἀεὶ καλὸς καὶ ἀεὶ νέος· οὐποτε Θοῖβου  
 auch zwar immer schön· und immer jung· niemals



[37] **θηλείη** οὐδ' ὅσσον ἐπὶ χνόος ἦλθε παρειαῖς.  
 weiblichen auch nicht so viel auf kam

[38] αἱ δὲ κόμαι θυόεντα πέδω λείβουσιν ἑλαία.  
 die aber duftende träufeln

[39] οὐ λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν ἑθιραί,  
 nicht tropfen ab

[40] ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν ἐν ἅστει δ' ὧ κεν ἐκείναι  
 sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] **πρῶκες** ἔραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἐγένοντο.  
 zum Boden fallen unversehrt alles wurden.

[42] τέχνη δ' ἀμφιλαφὴς οὐ τις τόσον ὅσσον Ἀπόλλων.  
 aber allseitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] κείνος οἴστευ τὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κείνος ἀοιδὸν  
 jener zuteil wurde jener

[44] Φοῖβω γὰρ καὶ τόξον ἐπιτρέπεται καὶ ἀοιδή,  
 denn auch wird anvertraut und

[45] κείνου δὲ θριαὶ καὶ μάντιες· ἐκ δέ νυ Φοίβου  
 seines aber und aus aber nun

[46] ἦ τροὶ δεδάσιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.  
 haben gelernt

[47] Φοῖβον καὶ Νόμιον κικλήσκομεν ἐξέτι κείνου,  
 und Nomios nennen wir seit jenem,

[48] ἐξότ' ἐπ' Ἀμφρυσῶ ζευγίτιδας ἔτρεφεν ἵππους  
 seit da an Joch ziehende hütete

[49] ἠιθέου ὑπ' ἔρωτι κεκαυμένος Ἀδμήτοιο.  
 des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] ῥεῖά κε βουβόσιον τελέθαι πλέον, οὐδέ κεν αἶγες  
 leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl

[51] δεύοιεντο βρεφῶν ἐπιμηλάδες ἥδιν Ἀπόλλων  
 würden entbehren wenn

[52] βοσκομένησ' ὀφθαλμὸν ἐπήγαγεν· οὐδ' ἀγάλακτες  
 weidenden richtete er zu- noch ohne Milch

[53] οἷες οὐδ' ἄκυθοι, παῖσαι δέ κεν εἶεν ὕπαρνοι,  
 noch unträchtig, alle aber wohl wären tragend,

[54] ἡ δέ κε μουντόκος διδυμητόκος αἶψα γένοιτο.  
 die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell würde werden.

[55] Φοῖβω δ' ἐσπόμενοι πόλιν ας διεμετρήσαντο  
 aber folgend seiend maßen sie aus

[56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ αἰεὶ πολίεσσι φιληδεῖ  
 denn immer hat Freude

[57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεμεῖλια Φοῖβος ὑφαίνει.  
 gegründet werdenden, selbst aber webt.

[58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεμεῖλια Φοῖβος ἔπηξε  
 vier jährig die ersten setzte

[59] καλῇ ἐν Ὀρτυγίῃ περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.  
 schönen in um herführenden nah

[60] Ἄρτεμις ἀγρώσους ακαρήατα συνεχὲς αἰγῶν  
 jagend seiend dicht

[61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὃ δ' ἐπλεκε βωμόν Ἀπόλλων.  
 der Kynthiaden trug oft, der aber flocht

[62] δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμόν  
 baute sich zwar setzte aber

[63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.  
 aus hornige aber ringsum legte darüber

[64] ὧδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμεῖλια Φοῖβος ἐγείρειν.  
 so lernte die ersten zu errichten.

[65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω  
 auch tief erdig meine zeigte

[66] καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἡγήσατο λαῶ  
 und hineingehen dem leitete

[67] δεξιὸς οἴκιστῇρι καὶ ὥμοσε τείχεα δώσειν  
 rechts günstig und schwor zu geben

[68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· αἰεὶ δ' εὖ ὄρκος Ἀπόλλων.  
 unseren immer aber eid treu

[69] ὧπολόν, πολλοῖσε Βοηδρόμιον καλέουσι,  
 viele dich nennen,

[70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντῃ δέ τοι οὔνομα πολύ·  
 viele aber überall aber dir weit·

[71] αὐτὰρ ἐγὼ Καρνεῖον· ἐμοὶ πατρίῳ οὕτω.  
 aber ich mir väterlich so.

[72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρῶτιστον ἐδεθλον,  
 dir, das ja aller erste

[73] δεύτερον αὖθις, τρίτατόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.  
 zweites wiederum dritt es ja zwar

[74] ἐκ μὲν σε Σπάρτης ἕκτον γένος Οἰδιπόδαο  
 aus zwar dich sechstes

[75] ἤγαγε Θηραίην ἐς ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης  
 führte Theraischen in aus aber dich

[76] οὖλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίῃ,  
 Oulos der Asbystis nahm sich

[77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόλῃ  
 baute aber dir sehr schön es in aber

[78] θῆκε τελεσφορίην ἐπετήσιον, ἣ ἐνὶ πολλοῖ  
 setzte jährlich, in welcher in viele

[79] ὕστατιον πίπτουσιν ἐπ' ἰσχίον, ὦ ἄνα, ταῦροι.  
 zuletzt fallen auf o

[80] ἦ ἦ Καρνεῖε πολύλλιτε, σεῖο δὲ βωμοὶ  
 hē hē viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα μὲν φέρουσιν ἐν εἵαρι τόσσα περ ὦραι  
 zwar tragen im so viele eben

[82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνεύοντος ἐέρσην,  
 bunte führen herbei blasenden

[83] χεῖματι δὲ κρόκον ἡδύν· ἀεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ,  
 aber süßen· immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκειται ἄνθρακα τέφρη.  
 auch nicht je gestrigen um weidet

[85] ἦ ῥ' ἐχάρη μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστήρες Ἑνυοῦς  
 wahrlich dann freute er sich sehr als

[86] ἀνέρες ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῇσι Λιβύσσαις,  
 tanzten mit blonden

[87] τέθμια εὐτέ σφιν Καρνειάδες ἦλυθον ὦραι.  
 fest gesetzt als ihnen Karneische kamen

[88] οἱ δ' οὐ πω πηγῇσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι  
 die aber noch nicht konnten sich nähern

[89] Δωριέες, πυκινὴν δὲ νάπαις Ἀζιλιν ἐναίον.  
 dichte aber wohnten.

[90] τοὺς μὲν ἄναξ ἶδεν αὐτός, ἐῖ ἢ δ' ἐπεδείξατο νύμφη  
 die zwar sah selbst, sein er aber zeigte

[91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατῶδεος, ἥχι λέοντα  
 stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὑψηλὸς κατέπεφνε βῶν σίνιν Εὐρυπύλοιο.  
 erschlug

[93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων,  
 nicht jenes sah göttlicheren anderen

[94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἐνείμεν ὀφέλιμα, τόσσα Κυρήνη,  
 noch so viele verteilte so vieles

[95] μνωόμενος προτέρης ἀρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοῖ  
 gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιάδαι Φοίβοιο πλέον θεὸν ἄλλον ἔτισαν.  
 mehr anderen ehrten.

[97] ἦ ἦ ἡ παιῆον ἀκούομεν, οὐνεκα τοῦτο  
 hīe hīe hören wir, weil dies

[98] Δελφός τοι πρῶτιστον ἐφύμνιον εὔρετο λαός,  
 delphisch es ja aller erstes erfand

[99] ἦμος ἐκηβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυστο τόξων.  
 als der goldenen zeigtest

[100] Πυθῷ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,  
 ja hinab kommendem begegnete dämonisch es

[101] αἰνὸς ὄφης. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ  
 furchtbar den zwar du tötetest einen auf den anderen

[102] βάλλων ὠκὺν ὀιστόν, ἐπηύτησε δὲ λαός,  
 werfend schnellen bejubelte aber

[103] "ἦ ἦ ἡ παιῆον, ἔει βέλος." εὐθύ σε μήτηρ  
 "hīe hīe schieß sogleich dich

[104] γείνατ' ἀοοσητῦρα, τὸ δ' ἐξέτι κεῖθεν ἀείδη.  
 gebar das aber seit von dort singt man.

- [105] ὁ Φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπ' οὔατα λάθριος εἶπεν  
der an heimlich sagte
- [106] "οὐκ ἄγαμαι τὸν αἰδὸν δς οὐδ' ὅσα πόντος ἀεῖδει."  
"nicht bewundere ich den der auch nicht so viele wie singt."
- [107] τὸν Φθόνον ὠπόλλων ποδί τ' ἤλασεν ὥδέ τ' εἶπεν·  
den der Apollon und stieß so und sprach·
- [108] "Ἀσσυρί ου ποτα μοῖο μέγας ρόος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ  
"assyrischen groß aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.  
und viel auf zieht.
- [110] Δημοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὕδωρ φορέουσι Μέλισσαι,  
aber nicht von jedem tragen
- [111] ' . . ἄλλ' ἥ τις καθαρή τε καὶ ἀχρά αντοῖά νέρπει  
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] πίδακος ἐξ ἱερῆς ὀλίγη λιβάς ἄκρον ἄωτον.'  
aus heiligen gering höchst es
- [113] χαῖρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἴν' ὁ Φθόνος, ἐνθα νέοιτο.  
sei begrüßt der aber wo der dort möge sich aufhalten.

## Gedicht 3

### εἰς Ἄρτεμιν

- [1] Ἄρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν αἰδὸν τεσσιν ἀβέσθαι  
nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] ὑμνέομεν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται  
wir huldigen, der und sind ihr lieb
- [3] καὶ χορὸς ἀμφίλα φῆς καὶ ἐν οὔρεσιν ἐψιάσθαι,  
und all seitig und in kochen zu,
- [4] ἄρχμενοι, ὥς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι  
beginnend, wie als sich auf setzende
- [5] παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γυνῆα  
noch jugend lich seiend dies sprach zu
- [6] "δός μοι παρθενίην αἰώνιον, ἅππα, φυλάσσειν,  
"gib mir ewige, zu bewahren,

- [7] καὶ πολὺ **ωνυμίην**, ἵνα **μή** μοι **Φοῖβος ἐρίζη**.  
und damit nicht mir streite.
- [8] **δὸς δ' ἰοὺς καὶ τόξα· ἔα, πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην**  
gib aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδ' αἰτέω **μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὀϊστοὺς**  
auch nicht bitte ich großen mir
- [10] αὐτίκα **τεχνήσονται, ἐμοὶ δ' εὐκαμπὲς ἄεμμα·**  
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es
- [11] ἀλλὰ **φαισφορίην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα**  
sondern und auch zu bis
- [12] **ζώννυσθαι λεγνῶτόν, ἵν' ἄγρια θηρία καίνω.**  
sich gürtен knapp, damit wilde töte ich.
- [13] **δὸς δέ μοι ἐξήκοντα χορίτιδας Ὠκεανίνας,**  
gib aber mir sechzig
- [14] **πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.**  
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [15] **δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας εἴκοσι νύμφας,**  
gib aber mir amnisischen zwanzig
- [16] αἱ τέ μοι **ἐνδρομίδας τε καὶ ὁππότε μηκέτι λύγκας**  
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ' ἐλάφους **βάλλοισι, θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,**  
weder schösse ich, schnelle gut pflegten sie,
- [18] **δὸς δέ μοι οὖρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἥντινα νεῖμον**  
gib aber mir alle aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἥντινα **λῆς· σπαρὸν γὰρ ὅτ' Ἄρτεμις ἄστῃ κάτεισιν·**  
welche auch immer willst du selten denn wenn hinab geht
- [20] **οὖρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δ' ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν**  
werde wohnen, aber werde mich mischen
- [21] **μοῦνον ὅτ' ἐξεῖησιν ὧπ' ὧδ' ἔνεσι γυναῖκες**  
nur wenn erlaubt ist unter
- [22] **τειρόμεναι καλέουσι βοηθόον, ἧσὶ με Μοῖραι**  
leidend rufen denen mich
- [23] **γενομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσαν ἄρῃ γεννέειν,**  
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,

[24] ὅττι με καὶ τί κτουσα καὶ οὐκ ἤλγησε φέρουσα  
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend

[25] μήτηρ, ἀλλ' ἄμογητὶ φίλων ἀπέθηκατο γυίων."  
aber mühelos lieb er legte ab sich

[26] ὥς ἡ παῖς εἰποῦσα γενειάδος ἤθελε πατρὸς  
so die gesagt habend bärtigen wollte

[27] ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἐτανύσσατο χεῖρας,  
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus

[28] μέχρις ἵνα ψαύσειε. πατὴρ δ' ἐπένευσε γελάσσας,  
bis wo würde berühren. aber nickte lachend,

[29] φῆ δὲ κατάρρεζων ὅτε μοι τοιαῦτα θέαιναι  
sprach aber streichelnd "wenn mir solche

[30] τίκτοιεν, τυτθὸν κεν ἐγὼ ζηλήμονος Ἥρης  
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen

[31] χωμένης ἀλέγοιμι. φέρει, τέκος, ὅσος ἔθελημὸς  
zornig seiend würde ich achten. nur, so viele willens

[32] αἰτίσεις, καὶ δ' ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.  
forderst, und aber anderes noch größer es wird geben.

[33] τρίς δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἓνα πύργον ὁπάσσω,  
drei mal zehn ja und nicht einen werde ich verleihen,

[34] τρίς δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀέξειν  
dreimal zehn ja die nicht anderen zu erhöhen

[35] εἴσεται, ἀλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι.  
wird wissen, sondern allein dich und genannt zu werden.

[36] πολλὰς δὲ ξυνῆ πόλιας διαμετρήσασθαι  
viele aber zusammen ab zumessen

[37] μεσσογέως νήσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἔσονται  
binnen ländische und· und in allen werden sein

[38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυιαῖς  
und auch und zwar

[39] ἔσση καὶ λιμένεσιν ἐπίσκοπος. ὥς ὁ μὲν εἰπὼν  
wirst sein und Aufseherin." so der zwar gesagt habend

[40] μῦθον ἐπεκρήνηεν κάρητι. βαῖνε δὲ κόουρη  
erfüllte ging aber

[41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὄρος κεκομμημένον ὕλη·  
 weißen auf kretischen bekränzt

[42] ἔνθεν ἐπ' Ὠκεανόν· πολέας δ' ἐπέλεξατο νύμφας,  
 von dort zu viele aber wählte sich aus

[43] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.  
 alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[44] χαῖρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,  
 sei begrüßt aber sehr, sei begrüßt aber

[45] οὐνεκα θυγατέρας Λητωίδι πέμπον ἀμορβούς.  
 weil der Leto Tochter sandten un versehrt.

[46] αὐθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε  
 dort aber suchte auf· die zwar fand

[47] νήσῳ ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρῃ νέον, ἀλλὰ τότε ἔσκεν  
 in neuerdings, aber damals war

[48] οὐνομά οἱ Μελιγουνίς) ἐπ' ἄκμοσιν Ἥφαίστοιο  
 ihr auf

[49] ἑσταότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·  
 stehend um beeilte sich denn groß es

[50] ἵππεϊν τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.  
 pferd ische hatten bereitet

[51] αἱ νύμφαι δ' ἔδδεισαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα  
 die aber erschranken, als sahen schreckliche

[52] πρὸσιν Ὀσσαῖοισιν ἐοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὀφρὺν  
 Ossa ischen gleichend, allen aber unter

[53] φάεα μουνόγληνσάκει ἴσα τετραβοεῖω  
 ein blickig gleich vier ohrigem

[54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὁπότε δοῦπον ἄκουσαν  
 furchtbar es unter funkelnd es, und sobald hörten

[55] ἄκμονος ἤήσαντος ἐπὶ μέγα πούλυτ' ἄημα  
 er schallt seienden über weit sehr und

[56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὔε γὰρ Αἴτνη,  
 blasenden ihrer und schwer es hallte denn

[57] αὔε δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὔε δὲ γείτων  
 hallte aber hallte aber



- [58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοήν ἐπὶ Κύρνος αὐτεῖ,  
großen aber nach ruft hin,
- [59] εὖθ' οἷ γε ῥαὶ στήρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὠμων  
sobald die eben aufgehoben habend über
- [60] ἢ χαλκὸν ζέοντα καμινόθεν ἢ σίδηρον  
entweder siedenden offen wärts oder
- [61] ἀμβολὰ δις τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.  
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.
- [62] τῷ σφέας οὐκ ἐτάλασαν ἀκηδέες Ἰκεα νῖναι  
darum sie nicht wagten sorg lose
- [63] οὔτ' ἄν τινι ἰδέειν οὔτε κτύπον οὔσιν δέχθαι.  
weder entgegen zu sehen noch zu empfangen.
- [64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαί  
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτε· ἀφρικτὶ μακάρων ὁρώσι θύγατρες.  
niemals ohne Schauder der Seligen sehen
- [66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,  
aber wenn irgendeine ungehorsame mutter bereite,
- [67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῖ ἢ ἐπὶ παιδί· καλίστρεϊ,  
zwar ihr er über beschwichtigt,
- [68] Ἄργην ἢ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ मुखάτοιο  
oder der aber aus innersten
- [69] ἔρχεται Ἑρμείης σποδὶ ἢ κεχρημένος αἰθῇ·  
kommt eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα τὴν κόρην μορμύσσεται, ἢ δὲ τεκούσης  
sofort das erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεσι χεῖρας.  
taucht hinein gesetzt habend auf
- [72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,  
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὖτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,  
als kam dich mit tragend,
- [74] Ἥφαίστου καλέοντος ὅπως ὁ πτήρια δοίη,  
rufend seienden damit geben möge,

[75] **Βρόντεώ** σε **στιβαροῖσιν** ἐφ<sup>ε</sup>**εσσαμένον** ἄν<sup>ο</sup>**υγονάτε**σσι,  
dich kräftigen sich setzenden

[76] **στήθεος** ἐκ **μεγάλου** **λασίης** ἐδ<sup>ε</sup>**ράξας** **χαίτης**,  
aus großen zottigen packtest

[77] ὥλοψας δὲ **βίηφι**· τὸ δ' ἄτ<sup>ρ</sup>**ιχον** εἰσέ<sup>ε</sup>**τι** καὶ νῦν  
rissest aus aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt

[78] **μεσσήτιον** **στέρνοιο** μέ<sup>ν</sup>**ει** μέ<sup>ρ</sup>**ος**, ὥς ὅτ<sup>ε</sup> **κόρσην**  
mittler es bleibt wie wenn

[79] **φωτὸς** ἐν<sup>ι</sup>**δρυθείσα** **κόμην** ἐπε<sup>ν</sup>**είματ' ἄλ**ωπ<sup>η</sup>**ξ**.  
hinein gesetzt worden seiend verteilte

[80] τῷ **μάλα** **θαρσαλέη**σφε **τάδε** **προσελέξας** **τῆμος**  
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals

[81] "Κύκλω **πες**, κῆ<sup>μ</sup>**οί τι** **Κυδώνιον** εἰ δ' ἄγε **τόξον**  
und mir etwas kydonischen wenn aber auf

[82] ἡδ' **ἰοὺς** **κοίλην** τε **κατακληῖδα** **βελέμνων**  
und hohle und

[83] **τεύξατε**· καὶ γὰρ ἐγὼ **Λητωῖας** ὥσπερ **Ἀπόλλων**.  
fertigt an· auch denn ich leto ische so wie

[84] αἰ δέ κ' ἐγὼ **τόξοις** **μονιὸν** **δάκος** ἢ τι **πέλωρον**  
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es

[85] **θηρίον** ἀγρεύ<sup>ω</sup>, τὸ δέ **κεν** **Κύκλωπες** ἔ<sup>δ</sup>**οιεν**."  
werde jagen, das aber wohl würden essen."

[86] **ἔννεπες**· οἱ δ' ἐτέ<sup>λ</sup>**εσαν**· ἄ<sup>φ</sup>**αρ** δ' ὦπ<sup>λ</sup>**ίσσας**, **δαῖμον**,  
sprachst· sie aber vollbrachten· sogleich aber bewaffnetest dich,

[87] αἶψα δ' ἐπὶ **σκύλακας** **πάλιν** ἦ<sup>ι</sup>**ες**· ἴ<sup>κ</sup>**εο** δ' αὖ<sup>λ</sup>**ιν**  
schnell aber zu wieder gingst· kamst an aber

[88] **Ἀρκαδικήν** ἐπὶ **Πανός**· ὁ δὲ **κρέα** **λυγκὸς** ἔ<sup>τ</sup>**αμνε**  
arkadische bei der aber schnitt

[89] **Μαιναλῆς**, ἵνα **οἱ τοκάδες** **κύνες** εἴ<sup>δ</sup>**αρ** ἔ<sup>δ</sup>**οιεν**.  
mainalischen, damit ihm gebärende würden essen.

[90] **τὴν** δ' ὁ **γενηήτης** **δύο** μὲν **κύνας** ἡμ<sup>ι</sup>**σιν** **πηγούς**  
die aber der zwei zwar halb kräftige

[91] **τρεις** δὲ **παρουαίου** **ουξένα** δ' αἰό<sup>λ</sup>**ον**, οἳ **ῥα** **λέοντας**  
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς αὖ ἐρύοντες, ὃτε δράξαιτο δεράων,  
 sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden

[93] εἶλκον ἔτι ζῶντας ἐπ' αὐλίον, ἑπτὰ δ' ἔδωκε  
 zogen noch lebende zum sieben aber gab

[94] θάσσοντας αὐράων κυνοσουρίδας, αἱ ῥά διώξαι  
 schnell ere wind iger die ja zu verfolgen

[95] ὥκιστα νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγών,  
 schnellsten und auch nicht blinzeln

[96] καὶ κοίτην ἐλάφοιο καὶ ὕστριχος ἐνθα καὶ λαῖ  
 und und wo

[97] σημήναι, καὶ ζορκὸς ἐπ' ἵχνιον ἡγήσασθαι.  
 anzeigen, und scharf äugig auf führen.

[98] ἐνθεν ἀπερχομένη (μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντο  
 von dort weg gehend (mit und eilten

[99] εὗρες ἐτί προμολῆς) ὄρεος τοῦ Παρρασίοιο  
 fandest noch vor gingst) des

[100] σκαιροῦ σὰς ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὄχθης  
 hüpfend groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος Ἀναύρου,  
 immer weideten sich des schwarz kiesigen

[102] μᾶσσονες ἢ ταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·  
 größer als aber strahlte hervor

[103] ἔξαπίνης δ' ἔταφες τε καὶ ὃν ποτὶ θυμὸν ἔειπες  
 plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem sagtest

[104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρὸ τάγριον ἄξιον εἶη."  
 "dieses wohl Erst Wild wert wäre."

[105] πέντ' ἔσαν αἱ πᾶσαι· πίσυρας δ' ἔλες ὥκα θέουσα  
 fünf waren die alle· vier aber nahmst schnell laufend

[106] νόσφι κυνοδρομίας, ἵνα τοι θεὸν ἄρμα φέρωσι.  
 abseits damit dir schnell es tragen mögen.

[107] τὴν δὲ μίαν Κελάδοντος ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν  
 die aber eine über fliehend

[108] Ἥρης ἐννεσίῃσιν, ἀέθλιον Ἥρα κλῆι  
 Wettkampf preis

[109] ὕστερον ὄφρα γένοιτο, πάγος Κερύνειος ἔδεκτο.  
 später damit würde werden, Kerynäisch er empfang.

[110] Ἄρτεμι Παρθενίη Τίτυοκτόνε, χρύσεια μὲν τοι  
 Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καὶ ζῶνῃ, χρύσειον δ' ἐζεύξαιο δίφρον,  
 und golden aber spanntest du

[112] ἐν δ' ἐβάλεω χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.  
 in aber warfst du goldene,

[113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἤρξατο αἰερεῖν;  
 wo aber dich das erste hornig er begann heben;

[114] Αἴμω ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατ' αἶξ  
 auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται ἀχλαῖνοισι δυσάεα κρυμὸν ἄγουσα.  
 kommt den Mantel lösen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ δ' ἔταμες πύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἤψαο ποίης;  
 wo aber schnittest von aber ergriffst du

[117] Μυσῶ ἐν Οὐλύμπω, φάος δ' ἐνέηκας αὐτμῆν  
 mysischem in aber sandtest du hinein

[118] ἀσβέστου, τόρ' αὖ πατὴρ ἀποστάζουσι ραυνοί.  
 unlöschen, das ja tropfen ab

[119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαιο τόξου;  
 wie oft aber des silbernen, versucht hast du

[120] πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἤκας ἐπὶ δρυῖν,  
 zuerst auf das aber zweite schossest du auf

[121] τὸ τρίτον αὖτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέτατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν  
 das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλὰ μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἳ τε περὶ σφέας  
 sondern sie in der Ungerechten warfst du die und um sich

[123] οἳ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλά τέ λεισκον,  
 die und um verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,

[124] σχέτλιοι· οἷς τύνη χαλεπὴν ἐμμάξαι ὀργήν·  
 verstockte· denen du harte anlegst

[125] κτήνέα φιν λويمὸς καταβόσκειται, ἔργα δὲ πάχνη,  
 sie frisst hinab, aber

[126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' υἷάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες  
werden geschoren aber auf die aber

[127] ἢ βληταὶ θνήσκουσι λεχώιδες ἢ φευγούσαι  
oder getroffene sterben oder fliehend seiend

[128] τίκτουσιν τῶν οὐδὲν ἐπὶ σφυρὸν ὀρθὸν ἀνέστη.  
gebären von denen nichts auf aufrecht erhob sich.

[129] οἷς δὲ κεν εὐμειδής τε καὶ ἱλαὸς ἀγάσῃ,  
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,

[130] κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γενέθλη  
jenen gut zwar trägt gut aber

[131] τετραπόδων, εὖ δ' ὀλβος ἀέξεται· οὐδ' ἐπὶ σῆμα  
der Vierfüßer, gut aber wird wachsen· noch zu

[132] ἔρχονται πλὴν εὖτε πολυχρόνι ὄντι φέρωσιν·  
gehen außer wenn langjährig es etwas tragen mögen·

[133] οὐδὲ διχοστασίῃ τρώει γένος, ἢ τε καὶ εὖ περ  
noch nagt die und auch wohl doch

[134] οἴκους ἑστηῶτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὸν  
stehend seiend heimsuchte· die aber

[135] εἰνάτερες γαλόω τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.  
und einen um stellen.

[136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμοὶ φίλος ὅστις ἀληθής,  
derer wäre zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἴην δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδή·  
wäre aber selbst, möge liegen doch mir immer

[138] τῇ ἐνὶ μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσειται, ἐν δὲ σὺ πολλή,  
darin in zwar wird sein, in aber du viel,

[139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἷσέο πάντες ἄεθλοι,  
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἳ τέ σε ρεῖα  
in aber und und die und dich leicht

[141] θηητὴν φορέουσιν, ὅτ' ἐς Διὸς οἶκον ἐλαύνεις.  
bestaunens wert tragen, wenn in treibst.

[142] ἔνθα τοι ἀντιόωντες ἐνὶ προμολῇσι δέχονται  
dort dir entgegen gehend seiend in empfangen sie

[143] ὄπλα μὲν Ἑρμείης Ἀκακήσιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων  
 zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον ὅττι φέρῃσθα· παροιθέ γέ, πρίν περ ἰκέσθαι  
 was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen

[145] καρτερόν Ἀλκείδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον  
 stärken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ ἀεὶ Τιρύνθιος ἄκμων  
 hat, solcher denn immer Tiryntisch er

[147] ἔσθη κε πρὸ πυλέων ποτιδέγμενος, εἴ τι φέρουσα  
 steht vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ  
 hinab bringest fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλληκτον γελόωσι, μάλιστα δὲ πενθερῇ αὐτῇ,  
 un aufhörlich lachen, am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτ' ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἢ ὃ γε χλοῦνην  
 wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὁπισθιδίοιο φέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·  
 rück seitigen trüge zuckend seiend·

[152] κερδαλέῳ μύθῳ σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει  
 mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem belehrt

[153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θήρας, ἵνα θνητοὶ σε βοηθὸν  
 "triff Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὥς ἐμὲ κικλήσκωσιν· ἔα πρόκας ἡδὲ λαγῶους  
 wie mich rufen mögen. lass und

[155] οὐρεα βόσκεισθαι· τί δέ κεν πρόκες ἡδὲ λαγῶι  
 weiden sich zu· was aber wohl und

[156] ῥέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.  
 würden anstellen; verderben.

[157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ' ἐπὶ καὶ τοὺς."  
 auch Übel groß· wirf gegen auch jene."

[158] ὥς ἔνεπεν, ταχὺν δὲ μέγαν περὶ θῆρα ποινεῖτο.  
 so sprach, schnell aber großen um mühte sich.

[159] οὐ γὰρ ὃ γε Φρυγίῃ περ ὑπὸ δρυὶ γυῖα θεῶθεις  
 nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὺς ἐκείνη,  
ließ ab noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ ποτ' ἀροτριῶντισὺ νήντετο θειοδάμαντι.  
der einst pflügenden begegnete

[162] σοὶ δ' Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύγλῃφι λυθείσας  
dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πούλῳ νέμεσθαι  
reiben bei aber ihnen viel weiden sich

[164] Ἦρης ἐκ λειμῶνος ἀμηςάμεναι φορέουσιν  
aus geerntet habend tragen

[165] ὠκύθοον τριπέτηλον, ὃ καὶ Διὸς ἵπποι ἔδονσιν·  
schnell spießend drei blättrig, welches auch essen·

[166] ἐν καὶ χρυσεῖα ὑποληνίδας ἐπλήσαντο  
in auch goldene füllten

[167] ὕδατος, ὅφρ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.  
damit herz angemessen sei.

[168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεται· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην  
du selbst aber in gehst· sie aber dich auf

[169] πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δ' Ἀπόλλωνι παρίζεις.  
alle gleichermaßen rufen· du aber sitzt bei.

[170] ἥνικα δ' αἱ νύμφαι σε χορῶ ἔνι κυκλώσονται  
wenn aber die dich darin umringen werden

[171] ἀγχόθι πηγῶν Αἰγυπτίου Ἴνω ποῖο  
nahe ägyptischen

[172] ἢ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἢ ἐνὶ Λίμναις,  
oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ Ἴνα, δαῖμον, Ἀλὰς Ἀραφηνίδας οἰκῆσονσα  
oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἦλθες ἀπὸ Σκυθίης, ἀπὸ δ' εἶπας τέθμια Ταύρων,  
kamst von von aber sagtest du

[175] μὴ νειὸν τημοῦτος ἐμαὶ βόες εἵνεκα μισθοῦ  
nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγου τέμνοιεν ὑπ' ἀλλοτρίῳ ἄρο τῇρι·  
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem

[177] ἦ γάρ κεν γυῖαί τε καὶ αὐχένα κεκμηῦσαι  
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἔπι προγένοιτο, καὶ εἰ Στυμφαίδες εἶεν  
darauf würden geraten, und wenn Stympthalische wären

[179] εἶναι τιζόμενα κεραελκές, αἱ μέγ' ἄρισται  
ein jährlich werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν ὤλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὐ ποτ' ἐκεῖνον  
zu schneiden tiefe· da niemals jenen

[181] ἦλθε παρ' Ἡλίου καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται  
kam zu schönen sondern schaut

[182] δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μηκύνονται.  
anhaltend, die aber verlängern sich.

[183] τίς δέ νύ τοι νήσων, ποῖον δ' ὄρος εὖαδε πλεῖστον,  
welche aber nun dir welches aber gefiel am meisten,

[184] τίς δὲ λιμήν, ποίῃ δὲ πόλιν; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων  
welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλαο, καὶ ποίῃς ἡρώιδας ἔσχεες ἐταίρας;  
liebst, und welche hattest

[186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγὼ δ' ἔτεροις ἀείσω.  
sage, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.

[187] νήσων μὲν Δολίχη, πόλιν δέ τοι εὖαδε Πέργη,  
zwar aber dir gefiel

[188] Τηύγετον δ' ὀρέων, λιμένες γε μὲν Εὐρίποιο.  
aber ja zwar

[189] ἔξοχα δ' ἀλλὰ τῶν Γορτυνίδα φίλαο νύμφην,  
besonders aber der anderen Gortynische liebst

[190] ἔλλοφόνον Βριτόμαρτιν ἐύσκοπον· ἧς ποτε Μίνως  
Hirsch tötend gut zielend· deren einst

[191] πτοίηθεῖς ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὐρεα Κρήτης.  
erschreckt worden unter lief hinab

[192] ἡ δ' ὅτε μὲν λασίῃσιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,  
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter verbarg sich

[193] ἄλλοτε δ' εἶαμε νῆσιν· ὁ δ' ἐννεά μηνας ἐφοίτα  
ein andermal aber in gelösten· der aber neun ging um



[194] παίπαλά τε κρημνούς τε καὶ οὐκ ἀνέπαυσε διωκτύν,  
und und auch nicht ruhte aus

[195] μέσφ' ὅτε μαρπτομένη καὶ δὴ σχεδὸν ἤλατο πόντον  
bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang

[196] προήνορος ἐξ ὑπάρτοιο καὶ ἔνθορεν εἰς ἀλὶ ἡν  
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in

[197] δίκτυα, τὰ σφ' ἐσάωσαν· ὁθεν μετέπειτα Κύδωνες  
welche sie retteten· daher nachher

[198] νύμφην μὲν Δίκτυναν, ὅρος δ' ὅθεν ἤλατο νύμφη  
zwar aber woher sprang

[199] Δικταῖον καλέουσιν, ἀνεστήσαντο δὲ βωμούς  
Diktaioson nennen, errichteten sich aber

[200] ἱερά τε ῥέζουσι· τὸ δὲ στέφος ἡματι κείνῳ  
und verrichten· der aber jenem

[201] ἢ πίτυς ἢ σχίνος, μύρτοιο δὲ χεῖρες ἄθικτοι·  
oder oder aber un berührt·

[202] δὴ τότε γὰρ πέπλοισιν ἐνέσχετο μύρσινος ὄζος  
ja damals denn verding sich myrten

[203] τῆς κούρης, ὅτ' ἔφευγεν· ὁθεν μέγα χῶσατο μύρτῳ.  
der als floh· daher sehr erzürnte sich

[204] Οὐπι ἄνασσ' εὐώπι φαεσφόρε, καὶ δὲ σὲ κείνης  
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταῖες καλέουσιν ἐπωνυμίην ἀπὸ νύμφης.  
nennen von

[206] καὶ μὲν Κυρήνην ἐταρίσσαο, τῇ ποτ' ἔδωκας  
und wahrlich verfreundetest dich, der einst gabst

[207] αὐτὴ θηρητῆρε δύο ὠκύνε, τοῖς ἐνὶ κούρῃ  
selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψηλὸς παρὰ τύμβον Ἰώλκιον ἔμμορ' ἀέθλου.  
neben iolkischen würdig

[209] καὶ Κεφάλου ξανθὴν ἄλοχον Δηϊονίδαο,  
und blonde

[210] πότνια, σὴν ὁμόθηρον ἐθήκαο· καὶ δὲ σὲ φασὶ  
deine Mit jägerin setztest du· und auch dich sagen

- [211] καλὴν Ἀντίκλειαν ἴσον φάεσσι φιλήσαι  
schöne gleich zu lieben
- [212] αἱ πρῶται θοὰς τόξα καὶ ἅμφ' ὧμοισι φάρετρας  
die zuerst schnelle und um
- [213] ἰοδόκους ἐφόρησαν· ἀσίλλωτο δέ φιν ὦμοι  
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie
- [214] δεξιτέροι καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρεφαίνετο μαζός.  
rechte und nackt immer zeigte sich
- [215] ἦν ἱσας δ' ἔτι πάγχυ ποδὸρρῶρη ἄτα λάντην,  
priester aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην Ἰασίῳιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,  
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ ἐκυνηλασίην τε καὶ εὐστοχίην ἐδίδαξας.  
und sie und auch lehrtest.
- [218] οὐ μιν ἐπὶ κλητοῦ Κάλυδωνίου ἀγρευτῆρες  
nicht sie scheltend des Kalydonischen
- [219] μέμφονται καὶ προιοῦ· τὰ γὰρ σημήια νίκης  
schmähen die denn
- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὀδόντας·  
betrat, hat aber noch
- [221] οὐδὲ μὲν Ὑλαῖόν τε καὶ ἄφρονα Ῥοῖκον ἔολπα  
auch nicht zwar und auch törichten habe ich erwartet
- [222] οὐδέ περ ἔχθαίροντας ἐν Αἰδί μωμήσασθαι  
auch nicht doch hassend seiende in tadeln zu
- [223] τοξότιν· οὐ γὰρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,  
nicht denn ihnen werden mit lügen,
- [224] τῶν Μαιναλίων ἦν ἐν φόνῳ ἀκρόρεια.  
deren Mainalische wohnte
- [225] πότνια πολυμέλαθρε, πολύτολι, χαῖρε Χιτώνη  
viel hallen reiche, viel städte ige, sei begrüßt
- [226] Μιλήτῳ ἐπὶ δήμε· σὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς  
weile· dich denn machte er zu
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε νηυσὶν ἀνήγετο Κεκροπίηνθεν.  
als fuhr er hinaus von Kekropia her.

[228] Χησιᾶς Ἰμβρασίηπρῳτόθρονε, σοὶ δ' Ἀγαμέμνων  
 Imbrasia erst thronege, dir aber

[229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῶ  
 seines eigenen legte er hinein

[230] μείλιον ἀπλοΐης, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,  
 als ihm bandest du

[231] Τευκρῶν ἠνίκα νῆες Ἀχαιίδες ἄστεα κήδειν  
 da achai ische kränken zu

[232] ἔπλεον ἀμφ' Ἑλένῃ Ῥαμνουσίδι θυμῷ θεῖσαι.  
 segelten um rhamnusch er erzürnt worden seiend.

[233] ἧ μὲν τοι Προϊτός γε δύω ἑκαθίσσατο νηούς,  
 wahrlich zwar dir ja eben zwei errichtete er sich

[234] ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας  
 einen anderen zwar weil ihm sammeltest du

[235] οὐρεα πλαζομένας Ἀζήνια, τὸν δ' ἐνὶ Λούσοις  
 umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρη, οὐνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἵλεο παίδων.  
 weil von wildem nahmst du

[237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι  
 dir auch begehrend seiende

[238] ἔν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσῳ βρέτας ἰδρὺσαντο  
 in einst küsten naher richteten sie auf

[239] φηγῶ ὑπὸ πρέμεω, τέλεσεν δέ τοι ἱερὸν ἱππῶ·  
 unter bebendem, vollendete aber dir heilig es

[240] αὐταὶ δ', Οὐπιᾶ νασσα, περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο  
 sie selbst aber, um tanzten sie

[241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὖθι δὲ κύκλῳ  
 zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι χορὸν εὐρύν· ὑπήεισαν δὲ λίγειαί  
 aufgestellt habend breiten· sangen mit aber helle

[243] λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ῥῆσσωσιν ὁμαρτῇ·  
 feine damit stampfen sie gleich schritts·

[244] οὐ γάρ πω νέβρεια δι' ὅστεα τετρήναντο,  
 nicht denn noch durch haben sie durchbohrt,

[245] ἔργον· Ἀθηναίης ἐλάφω κακόν· ἔδραμε δ' ἤχῳ  
schlecht es· lief aber

[246] Σάρδιας ἔς τε νομόν Βερεκύνθιον· αἱ δὲ πόδεςσιν  
zu und bereky nthischen· die aber

[247] οὐλα κατεκροτάλιζον, ἐπεψόφεον δὲ φαρέτραι.  
freundlich klapperten sie, rauschten aber

[248] κείνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὐρύθι μείλον  
jenes aber dir später um breite

[249] δωμήθη, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὄψεται ἤως  
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen

[250] οὐδ' ἀφνειότερον ῥέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.  
noch reicher es· leicht wohl würde übertreffen.

[251] τῷ ῥα καὶ ἡλαίνων ἀλαπαξέμεν ἠπείλησε  
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er

[252] Λύγδαμις ὑβριστῆς· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἱππημολγῶν  
gegen aber

[253] ἤγαγε Κιμμερίων ψαμάθω ἴσον, οἳ ῥα παρ' αὐτὸν  
führte der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμένοι ναίουσι βοὸς πόρον Ἰναχιώνης.  
hingelegt seiend wohnen sie inachisch er.

[255] ἄ δειλὸς βασιλέων, ὅσον ἤλιτεν· οὐ γὰρ ἔμελλεν  
ach elend wie sehr verfehlte er· nicht denn beabsichtigte er

[256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος  
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσων ἐν λειμῶνι Καῦστρίῳ ἔσταν ἄμαξαι  
der so vielen in kaystrisch er standen

[258] νοστήσειν· Ἐφέσου γὰρ ἀεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.  
zurückzukehren· denn immer deine liegen bereit.

[259] πότνια Μουνιχίη λιμενοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.  
Mounichia Hafen schauerin, sei gegrüßt Pherae ische.

[260] μή τις ἀτιμήσῃτην Ἄρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οἰνεῖ  
nicht soll irgendeiner entehren die auch nicht denn

[261] βωμόν ἀτιμήσαντι καλοὶ πόλιν ἦλθον ἀγῶνες·  
entehrt habendem schöne kamen

- [262] μηδ' ἐλαφβολίην μηδ' εὐστοχίην ἐριδαίνειν·  
auch nicht noch streiten zu·
- [263] οὐδὲ γὰρ Ἀτρείδης ὀλίγω ἐπὶ κόμπασε μισθῶ·  
auch nicht denn mit kleinem auf pralte er
- [264] μηδέ τινα μᾶσθαι τὴν παρθένον· οὐδὲ γὰρ Ὠτος,  
auch nicht irgendeinen werben um die auch nicht denn
- [265] οὐδὲ μὲν Ὀαρίων ἀγαθὸν γάμον ἐμνήστευσαν·  
auch nicht zwar guten warben sie·
- [266] μηδὲ χορὸν φεύγειν ἐνὶ αὐσίον· οὐδὲ γὰρ ἱππῶ  
auch nicht meiden jährlichen· auch nicht denn
- [267] ἄκλαυτ' ἐπεὶ περὶ βωμὸν ἀπείπατο κυκλώσασθαι·  
un beweint um verbot sie sich zu umkreisen·
- [268] χαῖρε μέγα κρείουσα καὶ εὐάντησον ἀοιδῇ.  
sei gegrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig

## Gedicht 4

### εἰς Δῆλον

- [1] τὴν ἱερήν, ὦ θυμέ, τίνα χρόνον ἢ πότ' ἀείσεις  
die heilige, o welchen oder wann wirst du besingen
- [2] δῆλον, Ἀπόλλωνος κουροτρόφον; ἢ μὲν ἅπασαι  
Knaben nährenden; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες, αἱ νήσων ἱερώταται εἰν ἀλὶ κεῖνται,  
die am heiligsten in liegen,
- [4] εὖ μνοι· δῆλος δ' ἐθέλει τὰ πρῶτα φέρεσθαι  
gut besungene· aber will die ersten getragen zu werden
- [5] ἐκ μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδῶν μεδέοντα  
aus weil leitend seienden
- [6] λοῦσέ τε καὶ σπείρωσε καὶ ὥς θεὸν ἤνεσε πρώτη.  
wusch und auch wickelte und als pries zuerst.
- [7] ὥς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν ὃ μὴ Πίμπλειαν ἀείσῃ  
wie den der nicht singe
- [8] ἔχθουσιν, τὼς Φοῖβος ὅτις Δήλοιο λάθεται.  
hassen, so wer vergessen möge.

- [9] Δῆλῳ νῦν οἷμης ἀποδάσσομαι, ὥς ἂν Ἀπόλλων  
nun werde ich zuteilen, damit wohl
- [10] Κύνθιος αἰνῇσιν με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.  
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden
- [11] κείνῃ δ' ἤνεμόεσσα καὶ ἄτροπος οἷά θ' ἀλιπλήξ  
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυίης καὶ μᾶλλον ἐπίδρομος ἤεπερ ἵπποις  
und mehr schnell laufig als
- [13] πόντῳ ἐνεστήρικται ὃ δ' ἀμφὶ ἐπ' οὐλὸν ἐλίσσων  
ist hingestellt· der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου πολλὰν ἀπομάσσειται ὕδατος ἄχνην·  
ikarischen viele wischt ab
- [15] τῷ σφε καὶ ἰχθυόεσσι ἀλίπλοοι ἐννάσσαντο.  
darum sie auch meer fahrende wohnten sich an.
- [16] ἀλλὰ οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτῃσι λέγεσθαι,  
aber ihm ihr nicht tadelhaft in den ersten genannt zu werden,
- [17] ὅππότε ἐς Ὠκεανόν τε καὶ ἐς Τιτηνίδα Τηθύν  
wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοι ἀσπλύνονται, αἰεὶ δ' ἐξαρχὸς ὁδεύει.  
sammeln sich, immer aber reist.
- [19] ἡ δ' ὅππῃθεν Φοῖνισσα μετ' ἶχνια Κύρνος ὁπῇδεῖ  
die aber hinten phönizische nach folgt
- [20] οὐκ ὀνότῃ καὶ Μάκρις Ἀβαντιάδης Ἐλλοπιήων  
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδῷ θ' ἱμερόεσσα καὶ ἣν ἐπὶ νῆξατο Κύπρις  
aber liebenswürdig und die fuhr an
- [22] ἐξ ὕδατος τὰ πρώτα, σάοι δέ μιν ἀντ' ἐπιβάθρων.  
aus die ersten, schützt du aber ihn sie statt
- [23] κείναι μὲν πύργοισι περισκεπέεσσιν ἐρυμναί,  
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δ' Ἀπόλλωνι· τί δὲ στιβαρώτερον ἔρκος;  
aber was aber fester er
- [25] τεῖχεα μὲν καὶ λαῆς ὑπὸ ῥιπῇς κε πέσοιεν  
zwar und unter wohl fielen würden

[26] Στρυμονίου βορέας· θεὸς δ' αἰὲς ἀστυφέλικτος·  
des Strymonischen aber immer stadt schlagend·

[27] Δῆλε φίλη, τοῖός σε βοηθός ἀμφιβέβηκεν.  
liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.

[28] εἰ δὲ λίην πολέες σε περιτροχόωσιν αἰδοί,  
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen

[29] ποίη ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκούσαι;  
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;

[30] ἢ ὥς τὰ πρῶτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείνων  
oder wie die aller ersten groß er schlagend

[31] ἄορι τριγλώχινι, τό οἱ Τελχίνες ἔτευξαν,  
drei zackigen, das ihm fertigten,

[32] νήσους εἰναλίᾳς εἰργάζετο, νέρθε δὲ πάσας  
meer umspülte machte sich, unten aber alle

[33] ἐκ νεάτων ὥχλισσε καὶ εἰσεκύλισε θάλασση;  
aus hebelte und rollte hinein

[34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἡπεύροιο λάθωνται,  
und jene zwar in die Tiefe damit verborgen seien mögen,

[35] πρυμνόθεν ἐρρίζωσε δὲ δ' οὐκ ἔθλιψεν ἀνάγκη,  
von Grund aus verwurzelte aber und nicht drückte

[36] ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὔνομα δ' ἦν σοι  
sondern frei segeltest, aber war dir

[37] Ἀστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἤλαο τάφρον  
das ehemals, da tiefen sprangst

[38] οὐρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ἴση.  
vom Himmel her fliehend gleich.

[39] τόφρα μὲν οὐπω σοι χρυσέῃ ἐπέμισετο Λητώ,  
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich

[40] τόφρα δ' ἔτ' Ἀστερίη σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·  
bis dahin aber noch du und noch nicht hieß est

[41] πολλάκι σε Τροίηζος ἀπὸ ξανθοῖο πολίχνης  
oftmals dich des Troizen von hell farbigen

[42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου  
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

[43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἐξ Ἐφύρης ἀνιόντες  
 besahen sich, und von hinauf gehend seiend

[44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ἴδον αὐθι, σὺ δὲ στεινοῖο παρ' ὄξυν  
 jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen

[45] ἔδραμες Εὐρίποιο πόρον καναχηδὰ ῥέοντος,  
 ranntest dröhnend fließenden,

[46] Χαλκιδι κῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένη ἁλὸς ὕδωρ  
 des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

[47] μέσφ' ἐς Ἀθηναίων προσενήξαο Σούνιον ἄκρον  
 mitten hinein bis zu fuhrst heran Sunion isches

[48] ἢ Χίον ἢ νήσοιο διὰ βροχὸν ὕδατι μαστὸν  
 oder oder durch nässten

[49] παρθενίης (οὐ πω γὰρ ἔην Σάμος), ἥχι σε νύμφαι  
 (noch nicht denn war wo dich

[50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησίδες ἐξεΐνισσαν.  
 mykalische beherbergten.

[51] ἥνικα δ' Ἀπόλῳ γενέθλιον οὔδας ὑπέσχεσθαι,  
 als aber geburts tätig es gewährtest,

[52] τοῦτό τοι ἀντήμοιβον ἀλίπλοοι οὔνομ' ἔθεντο,  
 dies dir zum Gegen lohn see fahrende setzten,

[53] οὐνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντῳ  
 weil nicht mehr un sichtbar segeltest, sondern in

[54] κύμασιν Αἰγαίου ποδῶν ἐνεθήκαο ῥίζας.  
 des Ägäischen legtest hinein

[55] οὐδ' Ἦρην κοτέουσιν ὑπέτρεσας· ἡ μὲν ἀπάσαις  
 auch nicht grollend seiend fürchtetest· sie zwar allen

[56] δεινὸν ἐπεβρωμάτολε χεῖρσιν αἰ Διὶ παῖδας  
 schrecklich schalt heftig die

[57] ἐξέφερον, Λητοῖ δὲ διακριδόν, οὐνεκα μούνη  
 gebären, aber besonders, weil allein

[58] Ζηνὶ τε κεῖν ἤμελλε φιλαίτερον Ἄρεος υἱά.  
 zu gebären im Begriff war lieben

[59] τῷ ῥα καὶ αὐτῇ μὲν σκοπεῖν ἔχεν αἰθέρος εἴσω  
 darum ja auch sie selbst zwar hielt innen



[60] σπερχομένη μέγα δῆτι καὶ οὐ φάτον, εἵργε δὲ Λητῶ  
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber

[61] τειρομένην ὦ διῖσι· δύο δέ οἱ εἵατο φρουροὶ  
gequält werdend zwei aber ihr saßen

[62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, ὃ μὲν πέδον ἠπείροιο  
über wachend, der zwar

[63] ἤμενος ὕψηλῳ κορυφῇς ἐπὶ Θρηκίῳ Αἴμου  
sitzend hoch er auf thrakischen

[64] θυῶρος Ἄρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῷ δέ οἱ ἵππῳ  
stürmisch bewachte mit die beiden aber ihm

[65] ἐπτάμυχον βορέῳ παρὰ σπέος ἠυλίζοντο·  
sieben buch tig es neben lagerten sich·

[66] ἡ δ' ἐπὶ νησάων ἐτέρῃ σκοπὸς εὐρεῖάων  
die aber über andere weit gedehnt er

[67] ἦστο κόρη θαύμαντος ἐπαίξασα Μίμαντι.  
saß hin sprungen seiend

[68] ἐνθ' οἱ μὲν πολὺ εἰσιν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητῶ  
dort ihr zwar so vielen wie sie sich wandte

[69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δὲ δέχεσθαι.  
blieben ab wendend seiend aber zu empfangen.

[70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ' ὄρος ἱερὸν Αὐγῆς  
floh zwar floh aber heilig

[71] Παρθένιον, φεῦγεν δ' ὃ γέρων μετόπισθε Φεινείος.  
floh aber der rück wärts

[72] φεῦγε δ' ὅλη Πελοπὴς ὅση παρακέκλιται Ἰσθμῷ,  
floh aber ganz so weit an liegt

[73] ἔμπλην Αἰγία λούτε καὶ Ἄργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας  
aus genommen und auch nicht denn jene

[74] ἀτραπὶ τοὺς ἐπάτησεν, ἐπεὶ λάχεν Ἴναχον Ἥρη.  
Pfade betrat, da zuteil wurde

[75] φεῦγε καὶ Ἀοιδὴ τὸν ξῖνα δρόμον, αἶδ' ἐφέποντο  
floh auch den einen sie aber folgten nach

[76] Δίρκη τε Στροφίη τε μελαμψή φιδόε' χουσαι  
und und schwarz kiesigen besitzend

[77] Ἰσμηνοῦ χεῖρα πατρός, ὃ δ' εἵπετο πολλὸν ὀπίσθεν  
 der aber folgte weit hinten

[78] Ἄσω πὸς βαρύνουνος, ἐπεὶ πεπάλλακτο κεραυνῶ.  
 schwer wogend, weil war geschmettert

[79] ἡ δ' ὑποδινθεῖσα χοροῦ ἄπεπαύσατο νύμφη  
 die aber hinunter gewirbelt worden seiend hörte auf

[80] αὐτόχθων Μελίη καὶ ὑπὸ χλοὺν ἔσχε παρρηῖν  
 autochthon und grün über hauchte gewann

[81] ἥλικος ἀσθμαίνουσα περὶ δρυός, ὥς ἴδε χαίτην  
 gleich alt keuchend um als sah

[82] σειομένην Ἑλικῶνος. ἐμαίθεαί, εἶπατε Μοῦσαι,  
 erschüttert werdend meine sagt

[83] ἦ ῥ' ἔτεον ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;  
 ja ja wohl wirklich wurden damals als

[84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὄμβρος ἀέξει,  
 zwar freuen sich, wenn mehrt,

[85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.  
 aber wieder weinen, wenn nicht mehr

[86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ὑπὸ κόλπιος αἰνὰ χολώθη,  
 denen zwar noch brust nah schrecklich ward erzürnt,

[87] φθέγγατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσας ἐπὶ Θήβη.  
 sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τίπτε τάλαινα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;  
 warum Unglückliche den so gleich tadelst du;

[89] μήπω μὴ μ' ἀέκοντα βιάζομαι μαντεύεσθαι.  
 noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.

[90] οὐπω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδῆιος ἔδρη,  
 noch nicht mir liegt am Herzen dreifußig

[91] οὐδέ τί πω τέθνηκεν Ὀφίς μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο  
 und nicht irgend etwas bislang ist gestorben groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον αἰνογένοιον ἀπὸ Πλειστοῖο κατέρπον  
 schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνησὸν νιφόεντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις.  
 schnee reich um kränzt neun

[94] ἀλλ' ἔμπης ἐρέω τι το μώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.  
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von

[95] φεῦγε πρόσω· ταχὺ νόσ σε κι χήσομαι αἵματι λούσων  
fliehe weiter· schnell dich ich werde einholen waschend

[96] τόξον ἐ μόν· σὺ δὲ τέκνα κα κογλώσ σοιγου ναικὸς  
meinen· du aber schlecht züngen

[97] ἔλλαχες 1. οὐ σύ γ' ἐ μεῖο φίλη τροφὸς οὐδὲ Κι θαιρῶν  
erhieltest. nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται· εὐαγέων δὲ καὶ εὐαγέ εσσι με λοίμην."  
wird sein· der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."

[99] ὥς ἄρ' ἔφη. Λη τῷ δὲ με τάτροπος αὐτίς ἐχώρει.  
so denn sprach. aber um gewandt wieder ging.

[100] ἀλλ' ὅτ' Ἀχαιὴ δεσμιν ἀ πηρνήσαντο πόλῃς  
aber als achai ische sie verweigerten sich

[101] ἐρχομένην, Ἐλίκη τε Ποσειδάωνος ἐταίρῃ  
kommend seiende, und

[102] Βοῦρά τε Δεξαμενοῖο βοόστας Οἰκιάδαο,  
und

[103] ἄψ δ' ἐπὶ Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δ' Ἄναυρος  
wieder zurück aber auf wandte, floh aber

[104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,  
und große und die cheiron ischen

[105] φεῦγε δὲ καὶ Πηνειὸς ἐλίσσόμενος διὰ Τεμπέων.  
floh aber auch sich windend durch

[106] Ἦρη, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεὲς ἦτορ ἔκειτο  
dir aber noch damals un barmherzig lag

[107] οὐδὲ κα τεκλάσθης τε καὶ ὠκτίσας, ἥνικα πήχεις  
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als

[108] ἀμφοτέρους ὀρέγουσα μάτην ἐφθέγγατο τοῖα  
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches

[109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἶπατε πατρὶ  
thessal ische, sagt

[110] κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε νεῖω  
zu beruhigen groß umschlingt

[111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.  
bittend die in zu gebären.

[112] Πηνεὶ ἐ Φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;  
phthiot ischer, warum jetzt streitest du;

[113] ὦ πάτερ, οὐ μὲν ἵππον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.  
o nicht doch zum Wettkampf hast bestiegen.

[114] ἦ ῥά τοι ὦδ' αἰεὶ ταχὺ νοὶ πόδες, ἢ ἐπ' ἐμείο  
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μούνοι ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι  
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen

[116] σήμερον ἐξαπίνης; ὁ δ' ἀνήκοος. ὦ ἐμὸν ἄχθος,  
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῖ σε φέρω; μέλεοι γὰρ ἀπειρήκασιν τένοντες.  
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen

[118] Πήλιον ὦ Φιλύρης νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,  
o Philyras braut lich, aber du bleibe,

[119] μεῖνον, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὖρεσι πολλάκι σεῖο  
bleibe, da weil auch in oft deiner

[120] ὦ μοτόκουσ ὦ δῖνας ἀπηρείσαντο λέαιναι."  
roh gebär end abwehrten

[121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων  
sie aber ja auch antwortete träufelnd

[122] "Λητοῖ, Ἀναγκαῖη μεγάλη θεός. οὐ γὰρ ἔγωγε  
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς ὠδῖνας ἀναίνομαι· οἶδα καὶ ἄλλας  
deine leugne ich· ich weiß auch andere

[124] λουσαμένης ἀπ' ἐμείο λεχίδας· ἀλλὰ μοι Ἥρη  
gewaschen habend von mir aber mir

[125] βασιλὲς ἠπεῖλησεν ἀπαύγασαι, οἷος ἔφεδρος  
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten

[126] οὖρεος ἐξ ὑπάτου σκοπεῖν ἔχει, ὅς κέ με ῥεῖα  
aus hoch ragenden hat, der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν ἐξερῶσειε. τί μήσομαι; ἢ ἀπολέσθαι  
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen

[128] ἡδύ τί τοι Πηνειόν; ἵτω πεπρωμένον ἡμαρ·  
angenehm etwas dir ja gehe vor bestimmt

[129] τλήσομαι εἵνεκα σεῖο καὶ εἰ μέλλοιμι ῥοάων  
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich

[130] διψαλέην ἅμ' ἔχων αἰώνιον ἔρρειν  
dürre haltend ewig zu versiegen

[131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότητος καλέεσθαι.  
und allein in am entehrtesten genannt zu werden.

[132] ἡνίδ' ἐγώ· τί περὶ σσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν."  
nun ich· was überflüssig; rufe nur

[133] εἶπε καὶ ἡρώησε μέμαν ῥόον. ἀλλά οἱ Ἄρης  
sprach und strömte an verlangend aber ihm

[134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήατα μέλλεν ἀείρας  
vor steil war im Begriff aufgehoben habend

[135] ἐμβαλέειν δὲ νησιν, ἀποκρύψαι δὲ ῥέεθρα·  
hinein zu werfen zu verbergen aber

[136] ὑπόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύπεν ἀκωκῇ  
von oben aber dröhnte und schlug

[137] δούρατος· ἡ δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Ὅσσης  
sie aber ließ erbeben bewaffnet· erbebte aber

[138] οὔρεα καὶ πεδίον Κρανώνιον αἶτε δυσσεῖς  
und Krannon isth die und wind widrige

[139] ἐσχατὶ αἰ Πίνδοιο, φόβω δ' ὠρχήσατο πᾶσα  
aber tanzte ganze

[140] Θεσσαλὶη· τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἦχος.  
so beschaffen denn von dröhnte

[141] ὥς δ' ὁπότε Αἰτναὶ οὐδρεος πυρὶ τυφομένοιο  
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden

[142] σείονται μυχὰ πάντα κατὰ τοὺς αἰογίγαντος  
beben in die Tiefen alles unter irdischen

[143] εἰς ἐτέρην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,  
auf andere sich rührenden,

[144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἠφαίστοιο πυράγρης  
und dröhnen unter

[145] ἔργα θ' ὁμοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκη τοί τε λέβητες  
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοισι χεῦσι·  
und fallend auf einander lärmen·

[147] τῆμος ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος εὐκύκλοιο.  
damals entstand so groß gut runden.

[148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὖτις ἐχάζετο, μίμνε δ' ὁμοίως  
aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen

[149] καρτερὸς ὥς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,  
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf

[150] εἰσόκε οἱ Κοιῆς ἐκέκλετο "σώζεο χαίρων,  
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,

[151] σώζεο· μὴ σύ γ' ἐμείοπαθης κακὸν εἵνεκα τῆσδε  
rette dich· nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser

[152] ἀντ' ἔλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή."  
statt aber dir wird sein

[153] ἦ καὶ πολλὰ παροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους  
so auch vieles zuvor als ermüdete schritt

[154] εἰναλίης· αἱ δ' οὐ μιν ἐπερχομένην ἐδέχοντο,  
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,

[155] οὐ λισταρὸν νήεσσιν ἔχινάδες ὄρμον ἔχουσai,  
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ' ἥ τις Κέρκυρα φιλοξεῖ νωτάτη ἄλλων,  
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] Ἴρις ἐπεὶ πάσῃσιν ἐφ' ὕψη λοῖο Μίμαντος  
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἱ δ' ὑπ' ὀμοκλῆς  
eilend sehr viel wandte ab· die aber unter

[159] πανσυδίῃ φοβέοντο κατὰ ῥόον ἥντινα τέτμοι.  
all zusammen fürchteten sich entlang welchen auch immer träfe.

[160] ὠγυγίην δ' ἤπειτα Κόων, Μερὸ πηίδα νῆσον,  
uralt aber danach meropische

[161] ἵκετο, Χαλκίόπης ἱερὸν μυχὸν ἠρωίνης.  
gelangte sie, heiligen

[162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔρυκεν ἔπος τόδε "μὴ σύ γε, μήτερ,  
 aber sie hielt zurück dieses "nicht du doch,

[163] τῇ με τέκοις. οὐτ' οὖν ἐπιμέμφομαι οὐδὲ με γαίρω  
 hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich

[164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρή τε καὶ εὖβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·  
 da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·

[165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμενος θεὸς ἄλλος  
 aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἐστὶ, Σαωτήρων ὑπὰ τον γένος· ὧ ὑπὸ μίτρην  
 ist, höchst dem unter

[167] ἴξεται οὐκ ἀέκουσα Μακηδόνι κοιρανέεσθαι  
 wird kommen nicht un willig beherrscht zu werden

[168] ἀμφοτέρῃ μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεςσι κάθονται,  
 beide und die sitzen,

[169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὀππότεν ὠκέες ἵπποι  
 bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἥελιν φέρουσιν· ὃ δ' εἴσεται ἥθεα πατρός.  
 tragen· er aber wird erkennen

[171] καὶ νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἅμιν ἄεθλος  
 und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns

[172] ὕστερον, ὀππότεν ἂν οἱ μὲν ἐφ' Ἑλλήνεσσι μάχαιραν  
 später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἀρηα  
 barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀπίγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατῶντος  
 spät geborene von äußer sten

[175] ῥώσωνται νιφάδεσσιν ἐοικότες ἢ ἰσάριθμοι  
 mögen stärken gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἥνικα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,  
 wenn die meisten über geweidet werden,

[177] φρούρια καὶ [κῶ μαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι]  
 und und delphische

[178] καὶ πεδία Κρισσαῖα καὶ ἡπείροι [ο φάραγγες]  
 und krissai ische und festländische [die

[179] ἀμφιπεριστείωνται, ἰδῶσι δὲ πίονα καπνὸν  
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten

[180] γείτονος αἰθομένοιο, καὶ οὐκέτι μῶνον ἀκουῇ,  
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ' ἤδη παρὰ νηδὺν ἀπαυγάζονται φάλαγγας  
sondern schon neben würden auf leuchten

[182] δυσμενέων, ἣδη δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμείο  
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ ζωστήρας ἀναιδέας ἐχθομένους τε  
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτῃσι κακὴν ὁδὸν ἄφρονι φύλῳ  
die schlechten dem törichten

[185] στήσονται· τῶν αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δ' ἐπὶ Νείλῳ  
werden auf stellen· deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας ἰδοῦσαι  
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καμόντος.  
werden liegen vieles ermüdet habend.

[188] ἐσσόμενε Πτολεμαῖε, τά τοι μαντήια φαίνω.  
werdend er dies dir zeige ich.

[189] αἰνήσεις μέγα δῆτι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν  
wirst preisen sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον ἥματα πάντα· σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μήτερ·  
später alle. du aber überlege,

[191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,  
es gibt durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομένη πελάγεσσι· πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρῳ,  
umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ παλιρροίῃ ἐπὶ νήχεται ἀνθρώπος ὥς,  
sondern wird getrieben wie,

[194] ἔνθα νότος, ἐνθ' εὖρος, ὅπῃ φορέῃσι θάλασσα.  
dort dort wohin trägt

[195] τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσει εἰς ἐθέλουσαν."  
zu jener mich würdest tragen· jene denn wirst kommen zu Willige."



[196] αἱ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἀλὶ νῆσοι·  
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins

[197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δ' Εὐβοίῃθι κατῆεις,  
lied liebend, du aber nach Euboia gingst,

[198] Κυκλάδας ὄψομένη περιηγέας, οὐ τι παλαιόν,  
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ' ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἵπετο Φῦκος·  
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte

[200] ...

[201] .. φλέξας ἐπεὶ περικαίειο πυρί,  
entflammt habend da rings branntest du

[202] τλήμον' ὑπ' ὠδί νεσσι βαρυνομένην ὀρόωσα·  
elende unter beschwert werdend sehend·

[203] "Ἥρη, τοῦτό με ῥέξον ὃ τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλὰς  
dies mich tu was dir lieb· nicht denn

[204] ὕμετέρας ἐφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμέ Λητοῖ."  
eure bewahrte ich· fort, fort in mich

[205] ἔννεπες· ἢ δ' ἀρητὸν ἄλῃς ἀπεπαύσατο λυγρῆς,  
sprich· sie aber erbeten hörte auf leidvollen,

[206] ἔζετο δ' Ἰνώ ποῖο παρὰ ῥόον, ὄντε βάθιστον  
setzte sich aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότε ἔξανίησιν, ὅτε πλήθοντι ῥεέθρῳ  
damals lässt hinaus, wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖο κατέρχεται Αἰθιοπῆος·  
von steigt hinab äthiopischen·

[209] λύσατο δὲ ζῶνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὤμοις  
löste sich aber von aber neigte sich rückwärts

[210] φοῖνικος ποτὶ πρέμνον ἀμηχανίης ὑπὸ λυγρῆς  
gegen unter leidvoll er

[211] τειρομένη· νότιος δὲ διὰ χροῶς ἔρρεεν ἰδρώς·  
leidend· feucht aber durch floss

[212] εἶπε δ' ἀλυσθμαίνουσα "τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;  
sprach aber keuchend "warum beschwerst du;

[213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσση·  
diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἥπιος ἔξιθι κόλπου."  
werde geboren, werde geboren, und sanft geh hinaus

[215] νύμφα Διὸς βαρύνουμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἐμείλλες ἄπυστος  
schwer müttige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend

[216] δὴν ἔμηναι· τοίη σε προσέδραμεν ἀγγελίῳ·  
lange zu sein· solche dich lief herzu

[217] εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαίνουσα, φόβῳ δ' ἀνέμισετο μῦθος,  
sprach aber noch keuchend, aber mischte sich

[218] Ἦρῃ τιμῆσσα, πολὺ προύχουσα θεῶν  
ehr würdige, sehr vor ragend seiend

[219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι  
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt

[220] γνησίῃ Οὐλύμποιο, καὶ οὐ χέρα δειδόμεν ἄλλην  
rechtmäßige und nicht fürchten wir andere

[221] θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εἶσεαι ὀργῆς.  
weiblich ere, du aber, den Schuld igen wirst erkennen

[222] Λητώ· τοι μίτρην ἀναλύεται ἔνδοθι νήσου.  
ja löst sich innen

[223] ἄλλαι μὲν πασαί μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἐδέχοντο·  
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf·

[224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστί παρέρχομένη ἐκάλεσεν,  
aber namentlich vorüber gehende rief,

[225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἶσθα καὶ αὐτή.  
schlecht es weißt du und selbst.

[226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις  
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen,

[227] ὑμετέροις, οἱ σεῖο πέδον πατέουσιν ἐφ' ἑμῇ."  
euren, die deiner betreten

[228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἵζε κύων ὥς,  
wahrlich und unter goldene saß wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἥ τις τε, θεῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,  
welche und, der schnellen wenn wird aufhören

[230] ἵζει θηρή τετρα παρ' ἵχνεσιν, οὐατα δ' αὐτῆς  
setzt sich neben aber ihrer

[231] ὀρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν·  
aufrecht sehr, immer bereit zu empfangen

[232] τῇ ἰκέλῃ θαύμαντος ὑπὸ θρόνον ἵζετο κούρη.  
der gleich unter setzte sich

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρῃς ἐπιλήθεται ἔδρης,  
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερόν ὕπνος ἐρείσῃ,  
auch nicht wenn ihr vergessend es auf stütze sich,

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλῳ ποτὶ γλῶχινά θρόνοιο  
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίναςα καρήατα λέχριος εὐδελ.  
ein wenig ab geneigt habend seitwärts schläft.

[237] οὐδέ ποτε ζώην ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας  
auch nicht jemals löst sich auch nicht schnelle

[238] ἔνδρομίδας, μή οἵτι καὶ αἰφνίδι οὐέπος εἶπῃ  
damit nicht ihr etwas und plötzlich es sage

[239] δεσπότις. ἣ δ' ἄλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα  
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an

[240] "οὔτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὀνειδέα, καὶ γαμέοισθε  
"so jetzt, o und heiratet ihr

[241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαὶ  
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι  
schwer gebärende mühen sich sondern wo

[243] εἰνάλιαι τίκτουςιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.  
meer lebende gebären, in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βάρυνομαι εἵνεκα τῆσδε  
aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ῥέξω,  
auch nicht es ist wie werde ich tun,

[246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἐχαρίσσατο Λητοῖ.  
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst

[247] ἀλλὰ μιν ἔκπαγλόντι σεβίζομαι, οὔνεκ' ἐμείο  
aber sie überaus etwas verehere ich, weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ ἐπάτησε, Διὸς δ' ἄνθειλετο πόντον."  
 nicht betrat, aber wies zurück

[249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλποντες ἄοιδοι  
 die zwar sprach, aber singend

[250] Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες  
 meonischen umkreisten sie verlassen habend

[251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείη  
 siebenmal um beistanden sie aber

[252] Μουσάων ὀρνιθες, ἀοιδότατοι πετεηνῶν·  
 am gesangreichsten der Gefiederten·

[253] ἔνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρην ἐνεδήσατο χορδὰς  
 von dort der so viele diese band hinein

[254] ὕστερον, ὅσάκι κύκνοι ἐπ' ὠδίνεσσιν ᾄεισαν.  
 später, so oft bei sangen.

[255] ὄγδοον οὐκέτ' ᾄεισαν, ὁ δ' ἔκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν  
 das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοιο,  
 Delia den, ur alten,

[257] εἶπαν Ἐλειθυίης ἱερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθήρ  
 sprachen sie heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος ἀντήχησεν ἀπρυσίνην ὅλο λυγὴν,  
 ehern widerhallte durch dringenden

[259] οὐδ' Ἥρην νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεύς.  
 und nicht grollte, weil nahm weg

[260] χρυσεὰ τοι τότε πάντα θεμέλια γείνετο, Δῆλε,  
 goldene ja damals alle wurden,

[261] χρυσῶ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,  
 aber kreis ende den ganzen Tag floß

[262] χρύσειον δ' ἐκόμηνσε γένεθλιον ἔρνος ἐλαίης,  
 goldenen aber trug hervor geburts tägigen

[263] χρυσῶ δὲ πλήμυρε βαθὺς Ἰνυπὸς ἐλιχθεῖς.  
 aber flutete voll tief gewunden seiend.

[264] αὐτὴ δὲ χρυσεῖο ἀπ' οὐδέος εἴλεο παῖδα,  
 selbst aber goldenen von nahmst dir

[265] ἐν δ' ἐβάλευ κόλποισιν, ἔπος δ' ἐφθέγγαστο τοῖον·  
in aber legtest aber sprachst aus solch es·

[266] ὦ μεγάλη πολὺ βωμε πολὺ πόλιν πολλὰ φέρουσα,  
"o große viel altärlge viel städt ige viel tragend seiend,

[267] πῖνες ἤπειροί τε καὶ αἱ περὶ νᾶίετε νῆσοι·  
fette und und die ringsum wohnt ihr

[268] αὐτὴ ἐγὼ τοι ἤδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο  
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] Δήλιος Ἀπόλων κε κλήσεται, οὐδέ τις ἄλλη  
delisch er wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere

[270] γαίῳ τὸς σόνδε θεῷ πεφίλησεται ἄλλῳ,  
so sehr wird geliebt werden anderem,

[271] οὐ Κερχὺς κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίῳ,  
nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ πάγος Ἑρμείῃ Κυλλήνιος, οὐ Διὶ Κρήτη,  
nicht Kyllen isch er, nicht

[273] ὥς ἐγὼ Ἀπόλωνι καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή."  
so wie ich und werde sein nicht mehr umher irrend."

[274] ὦδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν.  
so du zwar erzähltest· der aber süßen saugte

[275] τῷ καὶ νησάων ἁγιωτάτῃ ἐξέτι κείνου  
darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζῃ, Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' ἔνυώ  
wirst gerufen, Knaben nährende· und nicht dich

[277] οὐδ' Αἶδης οὐδ' ἵπποι ἐπιστεῖβουσιν Ἄρηος·  
und nicht und nicht betreten

[278] ἀλλὰ τοι ἄμφι τεῖςδεκα τηφόροι αἰὲν ἀπαρχαὶ  
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόλεις,  
werden gesandt, alle aber führen hinauf

[280] αἶ τε πρὸς ἡοίην αἶθ' ἔσπερον αἶτ' ἀνὰ μέσσην  
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρονς ἐστήσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορεῖς  
stellten auf, und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρνιῶτατον αἶμα.  
haben, uralt es

[283] οἱ μὲν τοι καλὰ μιν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτοι  
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἃ Δωδῶνι θεῷ Πηλεάσχοι  
tragen· welche bei Dodona

[285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρῶτιστα δέχονται,  
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,

[286] γηλεχεῖς θεράποντες ἀσιγήτοιο λέβητος·  
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον ἱερὸν ἄστυ καὶ οὔτε Μηλίδος αἶης  
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διὰ πλῶουσιν Ἀβάντων  
kommen· von dort aber durch segeln

[289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον· οὐδ' ἔτι μακρὸς  
in gute lelántische· und nicht mehr lang

[290] ὁ πλόος Εὐβοίῃθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὄρμοι.  
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶταί τοι τάδ' ἔνεικαν ἀπὸ ξανθῶν Ἀριμασπῶν  
die Ersten ja dieses brachten von blonden

[292] Οὐπίς τε Λοξώ τε καὶ εὐαίων· Ἐκαέργη,  
und und und glückliche

[293] θυγατέρες Βορέας, καὶ ἄρσενες οἱ τότε ἄριστοι  
und männliche die damals Beste

[294] ἡιθέων· οὐδ' οἱ γε παλιμπετὲς οἵκαδ' ἵκοντο,  
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,

[295] εὖ μοιροῖδ' ἐγένοντο, καὶ ἀκλέες οὐποτ' ἐκείνοι.  
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ τοι Δηλιάδεσσι, ὅτ' εὐήχης ὑμέναιος  
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἦθεα κούραων μορμύσσεται, ἥλικα χαίτην  
rauscht, gleich altrig

[298] παρθενοκαῖς, παῖδες δὲ θεῖρος τὸ πρῶτον ἰούλων  
den Jungfrauen, aber das erste

- [299] ἄρσενες ἡιθέοισιν ἀπαρχόμενοι φορέουσιν.  
männliche als Erstlinge tragensie.
- [300] Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περίτ' ἀμφί τε νῆσοι  
opfer reiche, dich zwar rings und um und
- [301] κύκλον ἐποίησαντο καὶ ὥς χορὸν ἀμφεβάλοντο·  
machten sich und wie warfen sich rings·
- [302] οὔτε σιωπῇ λήνοῦτ' ἄσοφον οὔλος ἐθείραις  
weder stille noch lautlos lockig
- [303] ἔσπερος, ἀλλ' αἰεὶ σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.  
sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.
- [304] οἱ μὲν ὑπαείδουσιν ὁ μὲν Λυκίῳ γέροντος,  
die zwar unter singen des lykischen
- [305] ὃν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν Ὀλήν·  
welches dir von brachte
- [306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσουσιν χορίτιδες ἀσφαλὲς οὔδας.  
die aber schlagen festen
- [307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἱρὸν ἄγαλμα  
ja dann auch wird beschwert heilig es
- [308] Κύπριδος ἀρχαίη ἀριήκοον, ἣν ποτε Θησεὺς  
alten sehr verehrt es, welche einst
- [309] εἶσατο σὺν παίδεσσιν, ὃτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.  
setzte mit als von Kreta herauf segelte.
- [310] οἱ χελεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον υἷα φυγόντες  
die schrecklich es und wilden entronnen seiend
- [311] Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδος σκολιοῦ λαβυρίνθου,  
und gewundenen des krummen
- [312] πότνια, σὺν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου καθαρισμοῦ  
um deinen des sich hebenden
- [313] κύκλιον ὠρχήσαντο, χοροῦ δ' ἡγήσατο Θησεύς.  
kreis förmig tanzten, aber führte
- [314] ἔνθεν ἀειζώντα θεωρίδος ἱερὰ Φοίβῳ  
von dort immer lebende
- [315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τὸ πῆμα νηὸς ἐκείνης.  
senden, jen es.

- [316] Ἀστερίη πολὺ βωμε πολύλλιτε, τίς δέ σε ναύτης  
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] ἔμπορος Αἰγαίοπαρῆλυθε νηὶ θεούσῃ;  
des Ägäis fuhr vorbei fahrend;
- [318] οὐχ οὐτὼ μεγάλοι μιν ἐπιπνεΐουσιν ἤται,  
nicht so große ihn an wehen
- [319] χρεῖῳ δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόν, ἀλλὰ τὰ λαΐφῃ  
aber was am schnellsten führt sondern die
- [320] ὠκέες ἐστεῖλαντο καὶ οὐ πάλιν αὐτίς ἐβησαν,  
schnelle zogen ein und nicht wieder nochmals gingen,
- [321] πρὶν μέγαν ἢ σέο βωμόν ὑπὸ πληγῇσιν ἐλίξαι  
ehe großen oder deinen unter zu winden
- [322] ῥησσόμενον καὶ πρέμνον ὁ δακτάσαι ἀγνὸν ἐλαΐης  
berstenden und zu benagen heiligen
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας ἃ Δηλιάς εὔρετο νύμφῃ  
ab gewandt habend was delische fand
- [324] παῖγνια κουρίζοντι καὶ Ἀπόλωνι γελαστών.  
dem Heranwachsenden und
- [325] ἱστίῃ ὧν ἑστων εὐέστιε, χαῖρε μὲν αὐτῇ,  
o gute Wirtin, freue dich zwar selbst,
- [326] χαίροι δ' Ἀπόλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.  
möge sich freuen aber und und die entband

## Gedicht 5

### λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὅσαι λωτροχοοὶ τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,  
wie viele der geht hinaus alle,
- [2] ἔξιτε· τᾶν ἵππων ἄρτι φρουασσομενᾶν  
geht hinaus der eben schnaubenden
- [3] τᾶν ἱερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἃ θεὸς εὐτυχὸς ἔρπειν  
der heiligen hörte ich, und die günstig zu kommen
- [4] σοῦσθέ νυν, ὦ ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.  
eilt nun, o Blond haarige, eilt



[5] οὐποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις  
niemals sehr wusch sich

[6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἐξελάσαι λαγόνων,  
bevor pferd ischen aus treiben

[7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα  
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἦνθ' ἀπὸ γηγενέων,  
der Frevelnden kam von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ πολὺ πρᾶτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων  
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα παγαῖς ἐκλυσεν Ὠκεανῷ  
gelöst habend wusch ab

[11] ἰδρῷ καὶ ραθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα  
und reinigte aber geronnenen

[12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.  
allen der Zaum beißer von

[13] ὧ ἴτ' Ἀχαιῖδες, καὶ μὴ μύρα μηδ' ἀλαβάστρως  
o geht und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων αἶω φθόγγον ὑπαξονίων),  
höre ich der Begleitenden),

[15] μὴ μύρα λωτροχόοι τᾷ Παλλάδι μηδ' ἀλαβάστρως.  
nicht der noch in Alabastern.

[16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ  
nicht denn gemischt liebt

[17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· αἰὲ καλὸν ὄμμα τὸ τήνας  
bringt auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδ' ὅκα τὰν Ἴδα Φρυξ ἐδίκαζεν ἔριν,  
auch nicht als die entschied

[19] οὔτ' ἐς ὀρείχαλκον μεγάλα θεὸς οὔτε Σιμοῦντος  
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δῖναν ἐς διαφαινομέναν·  
schaute in durch scheinende.

[21] οὐδ' Ἥρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα  
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλὰκι τὰν αὐτὰν δις μετέθηκε κόμαν·  
vielfach die selbe zweimal verlegte

[23] ἃ δέ, δις ἐξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,  
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἷα παρ' Εὐρώτῃ τοῖ Λακεδαιμόνιοι  
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμῳς ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα  
kundig rieb sich ein schlichte genommen habend

[26] χρήματα, τὰς ἰδίας ἔκγονα φυταλιᾶς·  
der eigenen

[27] ὦ κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρῶιον οἶαν  
o das aber lief hinauf, früh wie

[28] ἢ ῥόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.  
oder oder hat

[29] τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίζατε μῶνον ἔλαιον,  
darum auch nun männlich etwas bringt allein

[30] ὦ Κάστωρ, ὦ καὶ χρίεται Ἡρακλῆς·  
mit welchem mit welchem auch salbt sich

[31] οἴσσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσειον, ὥς ἀπὸ χαίταν  
werdet bringen auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται, λιπαρὸν σμασμένα πλόκαμον.  
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend

[33] ἐξιθ' Ἀθαναία· πάρα τοι καταθύμιος ἴλα,  
tritt heraus bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν  
jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάνα, φέρεται δὲ καὶ ἃ Διομήδεος ἀσπίς,  
voran, es wird getragen aber auch die

[36] ὥς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον  
wie der Argiver dies älter

[37] Εὐμήδης ἐδίδαξε, τεῖν κεχαρισμένος ἱεὺς·  
lehrte, den erfreut seienden

[38] ὃς ποκα βωλευτὸν γνοὺς ἐπὶ οἱ θάνατον  
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα φυγᾶ τεὸν ἱρὸν ἄγαλμα  
vorbereitend dein heilig es

[40] ὥχεται ἔχων, Κρεῖον δ' εἰς ὄρος ὥκισατο·  
ging fort haltend, aber in ließ sich nieder·

[41] κρεῖον ὄρος· σὲ δέ, δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν ἔθηκεν  
dich aber, in ab gerissenen Felsen setzte

[42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὖνομα Παλλατίδες·  
in welchen nun

[43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, χρυσεοπήληξ,  
tritt heraus Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγω.  
und gefallen

[45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἄργος  
heute nicht taucht— heute

[46] πίνετ' ἀπὸ κρανᾶν μὴδ' ἀπὸ τῷ ποταμῷ,  
trinkt von noch von den

[47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ ῥ Φυσάδειαν  
heute die die oder zu

[48] ἢ ἐς Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶ.  
oder zu werdet tragen die

[49] καὶ γὰρ δὴ χρυδῷ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας  
auch denn ja und auch mischend

[50] ἥξει φορβαίων Ἴναχος ἐξ ὀρέων  
wird kommen der Weide reiche aus

[51] τάθανα τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,  
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μηοῦκ ἐθέλων τὰν βασιλείαν ἰδης.  
hüte dich nicht nicht willend die siehst.

[53] ὅς κεν ἴδῃ γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιούχον,  
wer wohl sähe nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῷργος ἐσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.  
das Werk wird er sehen dies aller letzttest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὸ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ' ἐγώ τι  
du aber tritt hinaus· inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ' ἐρέω. μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.  
diesen werde ich sagen. aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἐν ποκα Θήβαις  
eine in einst

[58] πολὺ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἑταρᾶν,  
sehr etwas auch um ja liebte sie der

[59] μητέρα Τειρεσίαο, καὶ οὐποκα χωρὶς ἔγεντο·  
und niemals getrennt wurde sie·

[60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὖτ' ἐπὶ Θεσπιέων  
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ 'πὶ Κορωνείας ἢ εἰς Ἀλίαρτον ἐλαύνοι  
oder auf oder nach triebe sie

[62] ἵππῳ, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,  
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ 'πὶ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυμένον ἄλσος  
oder auf wo ihr geopferter

[64] καὶ βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ·  
und lagen bei

[65] πολλάκις ἂ δαίμων νιν ἐῷ ἐπεβάσατο δίφρῳ,  
oft die sie ihr eigener setzte

[66] οὐδ' ὄαροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροσταςίαι  
noch noch

[67] ἀδεΐαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγεῖτο Χαρικλώ·  
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde

[68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἔμενεν,  
sondern noch auch jener viele blieben,

[69] καίπερ Ἀθαναία καταθύμιον ἔσσαν ἑταίραν.  
obgleich herzens genehme seiend

[70] δὴ ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας  
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππῳ ἐπὶ κρᾶνα Ἑλικωνίδι καλὰ ρεοίσῃ  
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἶχ' ὄρος ἀσυχία.  
badeten· mittags aber hatte

[73] ἀμφότεραι λώνοντο, μεσαμβριναὶ δ' ἔσαν ὥραι,  
beide badeten, mittägige aber waren

[74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῇνο κατεῖχεν ὄρος.  
viel aber jene beherrschte

[75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμὰ κυσὶν ἄρτι γένεια  
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ἱερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο·  
dunkel bärtig heiligen streifte umher·

[77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ῥόον ἦλυθε κράνας,  
durstig geworden aber unsagbar etwas zu kam

[78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·  
elender· nicht wollend aber sah die nicht erlaubten·

[79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνα  
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an

[80] "τίς σε, τὸν ὀφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,  
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ Εὐηρεΐδα, χαλεπὰν ὁδὸν ἄγαγε δαίμων; "  
o schwierigen führte

[82] ἃ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὄμματα νύξ ἔλαβεν.  
die zwar sprach, aber nahm.

[83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι  
stand aber sprachlos, verleimten denn

[84] γῶνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.  
und hielt

[85] ἃ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,  
die aber schrie "warum mir den tatest du,

[86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλοι;  
solche seid ihr liebe;

[87] ὄμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,  
mir des nahmst weg. verfluchtes,

[88] εἶδες Ἀθαναΐας στήθεα καὶ λαγόνας,  
sahst und

[89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψει. ὦ ἐμὲ δειλάν,  
aber nicht wieder wirst du sehen. o mich Elende,

[90] ὦ ὄρος, ὦ Ἑλικῶν οὐκέτι μοι παριτέ,  
o o nicht mehr mir verzeiht,

[91] ἦ μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας  
ja groß statt geringem hast du vollbracht· vernichtet habend

[92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."  
und nicht viele hast."

[93] ἅ καὶ ἅμ' ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα  
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἷτον ἀηδονίδων  
zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἑταῖραν  
führte schwer weinend, aber erbarmte

[96] καὶ νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἔλεξεν ἔπος  
und sie zu diesem sagte

[97] "δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὅσσα δι' ὀργάν  
"edle nach allem wirf wieder was auch immer durch

[98] εἴπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.  
sagtest· ich aber nicht dir setzte ich blind.

[99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὄμματα παίδων  
nicht denn süß ist

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὧδε λέγοντι νόμοι·  
zu rauben· Kroniden aber so sagen

[101] ὅς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἔληται,  
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst wähle,

[102] ἀθρήση, μισθῷ τοῦτον ἰδεῖν μεγάλω.  
erblicke, diesen zu sehen groß.

[103] δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθι γένοιτο  
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden

[104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὧδ' ἐπένησε λίνα,  
da so spann

[105] ἀνίκα τὸ πρῶτον νιν ἐγείναο· νῦν δὲ κομίζευ,  
wann das erste ihn gebarst du· nun aber betreue,

[106] ὦ Εὐηρείδα, τέλος ὀφειλόμενον.  
o geschuldet.

[107] πόσσα μὲν ἂ Καδμηῖς ἐς ὕστερον ἔμπυρα καυσεῖ,  
wie viele zwar die Kadmeische nach später wird brennen,

[108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι  
so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ἰδέσθαι.  
den un betretbaren blind zu sehen.

[110] καὶ τήνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος  
und jener der großen

[111] ἔσσεϊτ'· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὃ τε δρόμος αἶ τ' ἐν ὄρεσσι  
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναῖ τᾶμος ἑκαβολίαι,  
werden retten gemeinsam dann

[113] ὅπποκ' ἂν οὐκ ἐθέλων περ ἴδῃ χαρίεντα λοετρὰ  
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες  
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱὸς ὅστέα μάτηρ  
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·  
wird auf lesen alle vorüber gehend·

[117] ὀλβίσταν ἔρει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,  
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,

[118] ἐξ ὁρέων ἀλαὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.  
aus blind empfangen habend.

[119] ὦ ἐτάρα, τῷ μὴ τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα  
o darum nicht etwas klage· diesem denn weitere

[120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.  
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἔσσομένοισιν,  
da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ μέγα τῶν ἄλλων δὴ τι περισσότερον.  
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ' ὄρνιχας, ὃς αἷσιος οἱ τε πέτονται  
wird erkennen aber welcher günstig die und fliegen

[124] ἥλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.  
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ  
vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.  
wird orakeln, und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὃ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,  
ich werde geben auch groß der ihm zu führen wird,

[128] δωσῶ καὶ βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.  
ich werde geben auch lang dauernd.

[129] καὶ μόνος, εὖτε θάνῃ, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι  
und allein, sobald sterbe, verständig unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλῃ."  
wird umhergehen, dem Großen geehrt

[131] ὥς φαμένα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ᾧ κ' ἐπὶ νεύσῃ  
so gesagt habend nickte· das aber vollendet dem ja darauf nicke

[132] Παλλάς, ἐπεὶ μὴν Ζεὺς τό γε θυγατέρων  
da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώια πάντα φέρεσθαι,  
gab väterliche alle zu tragen,

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,  
aber niemand gebar

[135] ἀλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει  
sondern nicht nickt zu

[136] ψεύδεα κούδὲ Διὸς ψεύδεται ἅ θυγάτηρ.  
und nicht einmal lüg t die

[137] ἔρχεται Ἀθαναία νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθε  
kommt jetzt wahr· aber empfängt

[138] τὰν θεόν, ᾧ κῶραι τῶργον ὅσαις μέλειται,  
die o welchen liegt am Herzen,

[139] σὺν τ' εὐαγορίᾳ σὺν τ' εὐγμασι σὺν τ' ὀλολυγαῖς.  
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδευ δ' Ἄργεος Ἰναχίῳ.  
sei begrüßt gieße aber inachischem.



[141] χαῖρε καὶ ἐξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὖτις ἐλάσσαις  
 sei begrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben

[142] ἵππων, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα σάω.  
 mit Pferden, und ganzen schütze.

## Gedicht 6

### εἰς Δημήτρα

[1] τῷ καλάθῳ κατιόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,  
 dem herab kommend ruft aus,

[2] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."  
 groß sei begrüßt viel nährend viel ratend."

[3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,  
 den herab gehend zu Boden werdet schweigen

[4] μηδ' ἀπὸ τῷ τέγεος μηδ' ὑπόθεν αὐγάσσησθε  
 noch von dem noch von oben späht

[5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὴ μηδ' ἃ κατεχεύατο χαίταν,  
 nicht noch noch die ließ herab

[6] μηδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέων στομάτων πτύωμες ἅπαστοι.  
 noch wenn von trocken wir spucken ungegessen.

[7] ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,  
 aus schaute sooft geht,

[8] ἔσπερος, ὅστε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἐπεισεν,  
 der zu trinken allein überredete,

[9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἅπυστα μετέστιχεν ἱχνία κώρας.  
 wenn unkundige verfolgte

[10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρειν ἔστ' ἐπὶ θυμῷ,  
 wie dich vermochten tragen bis auf

[11] ἔστ' ἐπὶ τῷ μέλανι καὶ ὅπα τὰ χρύσεια μάλα;  
 bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ πῖες οὔτ' ἄρ' ἐδὲς τῇ νον χρόνον οὐδὲ λοῖσσαι.  
 nicht trankst weder ja aßest jene und nicht badetest.

[13] τρίς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώϊον ἀργυροδίναν,  
 dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

[14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρσας ἕκαστον,  
so oft aber der immer fließenden überschrittst jeden,

[15] τρις δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἐκαθίσσας φρητί  
dreimal aber auf zum Boden setztest dich

[16] αὐσταλέα ἄπο τός τε καὶ οὐ φάγες οὐδὲ λοῖσσαι.  
trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.

[17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἃ δάκρυον ἄγαγε Διοῖ·  
nicht nicht dieses reden wir was brachte

[18] κάλλιον, ὥς πολίεσσι ἐαδόντα τέθμια δῶκε·  
besser, wie gefallen habende gab·

[19] κάλλιον, ὥς καλά μιν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτα  
besser, wie und auch heilige erste

[20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἤκε πατήσαι,  
schnitt ab und in ließ treten,

[21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰ ἐδιδάσκετο τέχνην·  
als gute lernte

[22] κάλλιον, ὥς, ἵνα καὶ τις ὑπερβασίᾳ ἀλέγῃται,  
besser, wie, damit auch irgend einer meide,

[23] π . . . ἰδέσθαι  
p zu sehen

[24] οὐπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον ἱρὸν ἔναιον,  
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,

[25] τὴν δ' αὖτ' ἀκαλὸν ἄλσος ἐποίησαντο Πηλασγοὶ  
die aber ihr selbst schönen schufen

[26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· διὰ κεν μόλις ἦνθεν ὁ ἱστός·  
rings bewaldet· durch wohl kaum ging

[27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελαί ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχνοι,  
in in große waren, in aber auch

[28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ  
in aber schöne das aber wie morgen früh

[29] ἐξ ἁμαρᾶν ἀνέθυε· θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρῳ  
aus sprudelte auf. aber liebte

[30] ὅσον Ἐλευσίνι, Τριόπῳ θ' ὅσον, ὀκκόσον Ἐννα.  
so viel und so viel, wie viel

[31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,  
 aber als der rechte zürnte

[32] τούτακις ἃ χείρων ἔρου σίχθονος ἄψατο βωλά·  
 damals gleich die schlechtere berührte

[33] σεύατ' ἔχων θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἀκμῇ,  
 eilte haltend zwanzig, alle in

[34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίος ἄραι,  
 alle aber ganze hinreichend zu heben,

[35] ἀμφοτέρον πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὁ πλίσσας,  
 sowohl und gerüstet habend,

[36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.  
 in aber das freche rannten

[37] ἦς δέ τις αἶγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κύρον,  
 war aber ein groß Baum

[38] τῷ δ' ἔπι ταῖνύμφαι ποτὶ τῶνδ' ἔψιόνωντο,  
 dar auf aber auf die zu kochten,

[39] ἃ πρῶτα πλαγέϊσα κακὸν μέλος ἴαχεν ἄλλαις.  
 welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es kreischte den anderen.

[40] ἄσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ἱερὸν ἄλγει,  
 vernahm dass ihr heilig es schmerzt,

[41] εἶπε δὲ χωσαμένη "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;"  
 sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne schlägt;"

[42] αὐτίκα Νικίππη, τὰν οἱ πόλις ἀράτειραν  
 sofort die ihr Fluch löserin

[43] δημοσίαν ἔστησαν, ἐείσατο, γέντο δὲ χειρὶ  
 öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber

[44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατ' ἑμαδίανδ' ἔχε κλᾶδα.  
 und frisch gepflückt aber hielt

[45] φᾶ δὲ παραψύχοισα κακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα  
 sprach aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,  
 wer die geweiht seiend schlägst,

[47] τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολὺ θεστε τοκεῦσι,  
 halte ein, viel angefleht er

[48] παύεο καὶ θεράποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῇ  
 höre auf und ab wende, nicht etwas zürne

[49] πότνια Δαμάτηρ, τὰς ἱερὸν ἐκκεραΐζεις."  
 deren Heiligtum verwüdest."

[50] τὰν δ' ἄρ' ὕποβλέψας χαλεπώτερον ἢ ἐκυναγὸν  
 die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν ἐν Τμαρίοιςιν ὕποβλέπει ἄνδρα λέαινα  
 in tmarischen sieht finster an

[52] ὥμοτόκος, τὰς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὄμμα,  
 roh gebärend, deren sagt man zu sein finferst es

[53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χοροῖ πάξω.  
 "weich zurück," sprach, "nicht dir groß es in schlage.

[54] ταῦτα δ' ἐμὸν θεῖσι στεγανὸν δόμον, ὧ ἐνὶ δαίτας  
 dieses aber meinen wirst setzen dichten in welchem in

[55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροισιν ἄδην θυμαρέας ἄξω."  
 immer meinen satt herz angenehme werde bringen."

[56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.  
 sprach der aber übele zeichnete ein

[57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἅ θεός.  
 aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die

[58] ἴθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Ὀλύμπω.  
 zwar aber ihr berührte

[59] οἱ μὲν ἄρ' ἥμιθνητες, ἐπεὶ τὰν πότνιαν εἶδον,  
 die zwar ja halb tot, als die sahen,

[60] ἐξαπίνας ἀπὸ ρουσάν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες.  
 plötzlich weg springend in entlassend.

[61] ἅ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαίᾳ γὰρ ἔποντο  
 sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten

[62] δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα  
 herrische unter schweren aber antwortete

[63] "ναὶ ναί, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὧ ἐνὶ δαίτας  
 "ja ja, bereite dir in welchem in

[64] ποιήσεις· θαμὶναὶ γάρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."  
 wirst machen· häufige denn in später dir."

[65] ἄ μὲν τόσσ' εἰ ποῖς Ἔρυσίχθονι τεύχε πο νηρά.  
 sie zwar so viel es gesagt habend machte üble.

[66] αὐτίκα οἱ χάλε πόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν  
 sofort ihm harten und auch wilden warf hinein

[67] αἶθω να κρατε ρόν, μεγά λα δ' ἐ στρεύγετο νούσω.  
 glühenden starken, groß er aber zehrte sich

[68] σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἴμερος αὖτις.  
 elend, wie viele essen möchte so viel er hatte wieder.

[69] εἴκατι δαῖτα πέ νοντο, δυ ὡδεκα δ' οἶνον ἄ φουσσον.  
 zwanzig fach bereiteten, zwölf aber schöpfen.

[70] τόσσα Δι ὠνυσον γὰρ ἃ καὶ Δά ματρα χα λέπτελ.  
 so viele denn was auch verärgerten.

[71] καὶ γὰρ τᾷ Δά ματρι συ νωργί σθη Διό νυσος.  
 auch denn der zürnte mit

[72] οὔτε νιν εἰς ἐρά νως οὐ τε ξυν δείπνια πέμπον  
 weder ihn zu noch sandten

[73] αἰδόμε νοι γονέ ες, προχα νὰ δ' εὐ ρίσκετο πᾶσα.  
 sich schämend vor der Tür aber fand sich jeder.

[74] ἦνθον ἱ τωνιά δος νιν Ἀ θαναί ας ἐπ' ἄ εθλα  
 kamen der Itonischen ihn der Athena zu

[75] Ὀρμενί δαι καλέ οντες· ἀπ' ὧν ἀρ νήσατο μάτηρ  
 rufend· von denen verweigte

[76] "οὐκ ἔν δοι, χθι ζὸς γὰρ ἐ πὶ Κραν νῶνα βέ βακε  
 "nicht daheim, gestern ja nach ist gegangen

[77] τέλθος ἀ παιτη σῶν ἕκα τὸν βόας." ἦνθε Πο λυξώ,  
 ein zufordern hundert kam

[78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐ πεί γάμον ἄρτυε παιδί,  
 da bereitete

[79] ἀμφοτέ ρον Τριό παν τε καὶ υἷα κικλή σκοισα.  
 beide und auch rufend.

[80] τὰν δὲ γυ νὰ βαρύ θυμος ἀ μείβετο δάκρυ χέ οισα  
 jene aber schwer mütig erwiderte gießend

[81] "νεῖται τοι Τριό πας, Ἔρυσίχθονα δ' ἤλασε κάπρος  
 "fort ist ja aber trieb

- [82] Πίνδον ἄν' εὐάγκειαν, ὃ δ' ἐννέα φάεα κεῖται."  
hin auf er aber neun liegt."
- [83] δειλαίᾳ φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσας, μήτερ;  
Elende kinder lieb, warum denn nicht belogst du,
- [84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις· "ἐν ἀλλοτρίοις ἔρουσίνθων."  
schmauste jemand· "in fremden Häusern
- [85] ἄγετό τις νύμφαν· "ἔρουσίνθονα δίσκος ἔτυπεν,"  
führte jemand traf,"
- [86] ἢ "ἔπεσ' ἐξ ἵππων," ἢ "ἐν Ὀθρυϊ ποίμνι ἀμιθρεῖ."  
oder "fiel von oder "in ringt."
- [87] ἐνδόμυχος δὴ πεῖτα πανάμερος εἰλαπιναστὰς  
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἦσθιε μυρία πάντα· καὶ δ' ἐξάλλετο γαστήρ  
aß Myriaden alles· Übles aber sprang heraus
- [89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δ' ἐς βυθὸν οἷα θαλάσσης  
immer mehr essend dem, die aber in wie
- [90] ἀλεμάτῳ ἀχάριστα καὶ τέρρεεν εἶδατα πάντα.  
ungekocht undankbar flossen hinab alle.
- [91] ὥς δὲ Μίμαντι χιῶν, ὥς ἀελίῳ ἐνὶ πλαγῶν,  
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ τούτων ἔτι μείζον ἐτάκετο μέσφ' ἐπὶ νευράς·  
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf
- [93] δειλαίῳ ἱνὲς τε καὶ ὅστέα μῶνον ἔλειφθεν.  
dem Elenden und auch nur blieben.
- [94] κλαῖε μὲν ἁμάτηρ, βαρὺ δ' ἔστενον αἱ δ' ἀδελφαὶ  
weinte zwar die schwer aber seufzten die aber
- [95] χῶ μαστὸς τὸν ἔπυνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.  
und der den nährte und die zehn oft
- [96] καὶ δ' αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε,  
und ja selbst mit grauen auf schlug,
- [97] τοῖα τὸν οὐκ ἀκόντα Ποσειδάωνα καλίστρευν·  
solches den nicht hörenden beschwörend·
- [98] "ψευδοπάτωρ ἰδὲ τόνδε τεοῦ τρίτον, εἶπερ ἐγὼ μὲν  
sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

[99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμῆο  
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines

[100] τοῦτο τὸ δεῖλαι οὐγένετο βρέφος· αἶθε γὰρ αὐτὸν  
dieses das erbärmliche wurde hätte doch ihn

[101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χεῖρες ἔκτερέϊξαν·  
getroffen von meine trugen hinaus·

[102] νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὀφθαλμοῖσι κάθεται.  
nun aber böse vor sitzt.

[103] ἢ οἱ ἀπόστασον χαλεπὸν νόσον ἢ ἐνὶ αὐτὸς  
oder ihm entferne schwere oder ihn selbst

[104] βόσκει λαβὼν· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκанти τράπεζαι.  
nähre genommen· zugleich denn sind ausgegangen

[105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεαὶ δέ μοι αὔλιες ἤδη  
leer zwar hohl aber mir schon

[106] τετραπόδων, ἣ δὲ γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι."  
schon denn verweigerten

[107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλὰν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,  
aber auch der großen lösten

[108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν ἔστιν ἔτρεφε μάτηρ,  
und die fraß er, die nährte

[109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολέμιον ἵππον,  
und die preis tragende und den kriegsmäßigen

[110] καὶ τὰν αἵλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικρά.  
und die die es zitterten kleine.

[111] μέσφ' ὅκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἐνὶ χρήματα κεῖτο,  
solange als zwar drin lag,

[112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖοιθάλα μοι κακὸν ἠπίσταντο.  
nur ja häusliche das Übel kannten.

[113] ἀλλ' ὅκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξήραναν ὀδόντες,  
aber als das tiefe trockneten aus

[114] καὶ τόχ' ὃ τῷ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοισι καθῆστο  
und darauf der des an saß

[115] αἰτὶ ζῶν ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.  
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάματερ, μὴ τήνός ἐμὶν φίλος, ὅς τοι ἀπεχθής,  
 nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη μὴδ' ὁμοῖοιχος· ἐμοὶ κακογείτονες ἐχθροί.  
 möge sein noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn

[118] ᾄσατε παρθενοὶ καὶ καὶ ἐπιφθέγγασθετε κοῖσαι  
 singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende

[119] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφει πολυμέδιμνε."  
 sehr sei begrüßt viel nährend viel ratend."

[120] ὥς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι  
 und wie die den weiß haarige führend

[121] τέσσαρες, ὥς ἀμὶν μεγάλα θεὸς εὐρυάνασσα  
 vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χειμαφέροισα  
 weißen weißen aber und bringend

[123] ἥξει καὶ φθινόπωρον, ἔτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.  
 wird kommen auch aber in anderes wird bewahren.

[124] ὥς δ' ἀπεδίλωτο καὶ ἀνάμπυκες ἄστὺ πατεῦμες,  
 wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὥς πόδας, ὥς κεφαλὰς παναπηρέας ἔχομες αἰεί.  
 so so ganz unversehrt werden wir haben immer.

[126] ὥς δ' αἱ λικνοφόροι χρυσῶπλέα λίκνα φέροντι,  
 wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὥς ἀμὲς τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασαίμεσθα.  
 so wir den freigebig würden verteilen.

[128] μέσφα τὰ τὰς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστως,  
 inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὁμαρτεῖν,  
 die aber Vollendungs tragenden zu der bis begleiten,

[130] αἵτινες ἐξήκοντακὰ τώτεραι· αἱ δὲ βαρεῖαι  
 die sechzig niedriger· die aber schwer fälligen

[131] χᾷτις ἔλειθίη τείνει χέρα χᾷτις ἐν ἄλγει.  
 und wer streckt und wer in

[132] ὥς ἄλις, ὥς αὐτὰν ἱκανὸν γόνυ· ταῖσι δὲ Δηῶ  
 so genug, so derer genügsames jenen aber



[133]	δωσεῖ	πάντ' ἐπί	μεστα καὶ	ὥς ποτὶ	ναὸν ἵκωνται.
	wird geben	alles	voll endet	und wie zum	sie kommen.

[134]	χαῖρε	θεῖα καὶ	τάνδε σάω	πόλιν	ἐν θ' ὁμο	νοίᾳ
	sei begrüßt	und	diese	schütze	in und	

[135]	ἐν τ' εὐ	ηπελίᾳ,	φέρει	δ' ἀγρόθι	νόστιμα	πάντα·
	in und		bringe	aber auf dem Felde	heimkehrend	alles·

[136]	φέρβε βό	ας, φέρε	μᾶλα, φέ	ρε στάχυν,	οἷσε θε	ρισμόν,
	ernähre	bringe	bringe		bringe	

[137]	φέρβε καὶ	εἰρά	ναν, ἵν' ὅς	ἄροσε	τῆνος ἀ	μάση.
	ernähre und		damit wer	pflügte	jenes	ernte.

[138]	ἴλαθί	μοι	τρίλ	λιστε	μέ	γα κρεί	οισα θε	άων.
	sei gnädig	mir	dreifach	Erflehte	sehr	herrschend		